



الأمم المتحدة

مؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

نيويورك، ٣١ تموز/يوليه - ٩ آب/أغسطس ٢٠١٢



إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية
(E/CONF.101/144)

مؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

نيويورك، ٣١ تموز/يوليه - ٩ آب/أغسطس ٢٠١٢



الأمم المتحدة • نيويورك، ٢٠١٢

ملاحظة

تتألف رموز وثائق الأمم المتحدة من حروف وأرقام.

والتسميات المستخدمة أو طريقة عرض مادة هذا المنشور لا تعبر عن أي رأي كان للأمانة العامة للأمم المتحدة فيما يتعلق بالمركز القانوني لأي بلد أو إقليم أو مدينة أو منطقة أو لسلطاتها، أو فيما يتعلق بتعيين خطوط حدودها.

E/CONF.101/144

منشورات الأمم المتحدة

رقم المبيع A.08.1.4

ISBN 978-92-1-101158-6

المحتويات

الصفحة	الفصل
١	الأول - تنظيم أعمال المؤتمر
١	ألف - الاختصاصات
١	باء - افتتاح المؤتمر
١	جيم - الحضور
١	دال - انتخاب الرئيس
٢	هاء - المسائل التنظيمية
٢	١ - اعتماد النظام الداخلي
٢	٢ - إقرار جدول الأعمال
٤	٣ - انتخاب أعضاء المكتب عدا الرئيس
٤	٤ - تنظيم الأعمال
٦	٥ - وثائق تفويض الممثلين لدى المؤتمر
٦	واو - الوثائق
٧	الثاني - موجز أعمال المؤتمر
٧	ألف - الجلسات العامة
١١	باء - اللجنة التقنية الأولى
١٨	جيم - اللجنة التقنية الثانية
٢٢	دال - اللجنة الفنية الثالثة
٢٨	هاء - اللجنة التقنية الرابعة

٣٢	.....	القرارات التي اتخذها المؤتمر	الثالث -
		د-١٠/١ مؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية والدورة الثامنة	
٣٢	.....	والعشرون لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية	
		د-١٠/٢ تنظيم الدورة الثامنة والعشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية	
٣٢	.....	في قارة آسيا	
٣٣	.....	د-١٠/٣ معايير تحديد وتقييم طبيعة الأسماء الجغرافية باعتبارها تراثا ثقافيا	
٣٤	.....	د-١٠/٤ عدم تشجيع استخدام الأسماء الجغرافية في أغراض تجارية	
		د-١٠/٥ تقسيم شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ إلى شعبة جنوب شرق	
٣٥	.....	آسيا وشعبة جنوب غرب المحيط الهادئ	
٣٥	.....	د-١٠/٦ كتابة الأسماء الجغرافية البيلاروسية بالحروف اللاتينية	
٣٦	.....	د-١٠/٧ كتابة الأسماء الجغرافية البلغارية بالحروف اللاتينية	
٣٦	.....	د-١٠/٨ كتابة الأسماء الجغرافية الإيرانية بالحروف اللاتينية	
٣٧	.....	د-١٠/٩ كتابة الأسماء الجغرافية الأوكرانية بالحروف اللاتينية	
٣٨	.....	د-١٠/١٠ دعم العمل المتعلق بتوحيد الأسماء الجغرافية	
		د-١٠/١١ دورة تدريبية على شبكة الإنترنت في مجال دراسة أسماء المواقع	
٣٨	.....	الجغرافية وأصلها	
٣٩	.....	د-١٠/١٢ الإعراب عن الشكر	
٤٠	.....	جدول الأعمال المؤقت لمؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية	

المرفق

الفصل الأول

تنظيم أعمال المؤتمر

ألف - الاختصاصات

١ - عُقد مؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية في مقر الأمم المتحدة من ٣١ تموز/يوليه إلى ١٠ آب/أغسطس ٢٠١٢، وفقاً لمقررات المجلس الاقتصادي والاجتماعي ٢٤١/٢٠٠٨ و ٢٥١/٢٠١١ و ٢٠٩/٢٠١٢.

باء - افتتاح المؤتمر

٢ - افتتح المؤتمر مدير شعبة الإحصاءات التابعة لإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية.

جيم - الحضور

٣ - حضر المؤتمر ٢٨٩ مشاركاً. وقائمة المشاركين متاحة على الموقع الشبكي التالي:
http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/ungegnConf10.html

دال - انتخاب الرئيس

٤ - في الجلسة العامة الأولى المعقودة في ٣١ تموز/يوليه ٢٠١٢، انتخب المؤتمر، بالتزكية، السيد بوتولف هيلاند (النرويج) رئيساً للمؤتمر. وألقى الرئيس كلمة ترحيب.

٥ - وفي الجلسة نفسها، أدلى الأمين العام المساعد للتنمية الاقتصادية في إدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية ببيان.

٦ - وفي الجلسة نفسها أيضاً، أدلى ببيان ممثل كل من الولايات المتحدة الأمريكية (E/CONF.101/CRP.41)، وكندا (E/CONF.101/CRP.42)، وإسرائيل (E/CONF.101/CRP.43)، وفلسطين (E/CONF.101/CRP.44)، ومصر (E/CONF.101/CRP.45)^(١).

(١) يمكن الاطلاع على ورقات الاجتماع المشار إليها في هذه الوثيقة على الموقع الشبكي:
http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/ungegnConf10.html

هاء - المسائل التنظيمية

١ - اعتماد النظام الداخلي

٧ - في الجلسة العامة الأولى المعقودة في ٣١ تموز/يوليه ٢٠١٢، اعتمد المؤتمر نظامه الداخلي المؤقت بصيغته الواردة في الوثيقة E/CONF.101/143.

٢ - إقرار جدول الأعمال

٨ - أقر المؤتمر في جلسته العامة الأولى المعقودة في ٣١ تموز/يوليه ٢٠١٢، جدول أعماله المؤقت (E/CONF.101/1). وكان جدول الأعمال الذي أقر كالتالي:

- ١ - افتتاح المؤتمر.
- ٢ - انتخاب رئيس المؤتمر.
- ٣ - المسائل التنظيمية:
 - (أ) اعتماد النظام الداخلي؛
 - (ب) إقرار جدول الأعمال؛
 - (ج) انتخاب أعضاء المكتب عدا الرئيس؛
 - (د) تنظيم الأعمال؛
 - (هـ) وثائق تفويض الممثلين لدى المؤتمر.
- ٤ - تقارير الحكومات عن الحالة في بلدانها وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر التاسع (للتوزيع فقط).
- ٥ - تقارير عن عمل فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية وشعبه وأفرقة العاملة وفرق عمله منذ المؤتمر التاسع.
- ٦ - الاجتماعات والمؤتمرات والندوات الوطنية والدولية والإعلانات والمنشورات.
- ٧ - التدابير المتخذة والمقترحة لتنفيذ قرارات الأمم المتحدة بشأن توحيد الأسماء الجغرافية، بما في ذلك الفوائد الاقتصادية والاجتماعية.
- ٨ - التوحيد على الصعيد الوطني:
 - (أ) جمع الأسماء في الميدان؛

- (ب) معاملة الأسماء في المكاتب؛
- (ج) معاملة الأسماء في المناطق المتعددة اللغات؛
- (د) الهيكل الإداري للهيئات الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية والتشريعات والسياسات والإجراءات المتصلة بها؛
- (هـ) المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها لحرري الخرائط وغيرهم من المحررين.
- ٩ - الأسماء الجغرافية باعتبارها ثقافة وتراثا وهوية (بما فيها الأسماء بلغات الشعوب الأصلية والأقليات والمناطق).
- ١٠ - التسميات الأجنبية.
- ١١ - ملفات بيانات ومعاجم أسماء المواقع الجغرافية:
- (أ) متطلبات المحتوى؛
- (ب) نماذج البيانات وتصنيفها؛
- (ج) تعهد البيانات؛
- (د) معايير البيانات والتشغيل البيئي؛
- (هـ) خدمات البيانات والتطبيقات والمنتجات (مثل المعاجم وخدمات الإنترنت).
- ١٢ - المصطلحات المستعملة في توحيد الأسماء الجغرافية.
- ١٣ - نظم الكتابة والنطق:
- (أ) الكتابة بالحروف اللاتينية؛
- (ب) التحويل إلى نظم الكتابة بحروف غير لاتينية؛
- (ج) كتابة الأسماء المستعملة في اللغات غير المكتوبة؛
- (د) النطق.
- ١٤ - أسماء البلدان.
- ١٥ - تعليم أسماء المواقع الجغرافية

١٦ - المعالم التي تتعدى سيادة البلد الواحد والتعاون الدولي:

(أ) المعالم المشتركة بين دولتين أو أكثر؛

(ب) الاتفاقات الثنائية والمتعددة الأطراف.

١٧ - الترتيبات للمؤتمر الحادي عشر.

١٨ - اعتماد قرارات المؤتمر.

١٩ - اعتماد تقرير المؤتمر.

٢٠ - اختتام المؤتمر.

٣ - انتخاب أعضاء المكتب عدا الرئيس

٩ - في الجلسة العامة الأولى المعقودة في ٣١ تموز/يوليه ٢٠١٢، انتخب المؤتمر أعضاء المكتب التالية أسماءهم:

نائب الرئيس:

السيد عبد القادر طيب (ماليزيا)

السيد ميلان أداميتش (سلوفينيا)

المقرر:

السيد بيدر غاميلتوفت (الدانمرك)، تساعده السيدة لوسي فالاغاي (بوتسوانا)

رئيس التحرير:

السيد ترنت بالمر (الولايات المتحدة الأمريكية)، يساعده السيد كلود تابسوبا

(بور كينا فاسو)، والسيدة إيمان العربي (مصر)، والسيدة سوزانا رودريغيز - راموس

(المكسيك)، والسيدة نينا سيفاك (أوكرانيا)

٤ - تنظيم الأعمال

١٠ - في الجلسة العامة الأولى المعقودة في ٣١ تموز/يوليه ٢٠١٢، وافق المؤتمر على تنظيم

أعماله المقترح (E/CONF.101/INF/3)، بالإنكليزية فقط، وأنشأ أربع لجان تقنية.

وانتخب المؤتمر أيضا أعضاء المكتب وأحال بنودا من جدول الأعمال إلى اللجان التقنية على

النحو التالي:

اللجنة التقنية الأولى (البندان ٨ و ٩)

الرئيس:

السيد ويليام وات (أستراليا)

نائب الرئيس:

السيدة نعيمة فريجة (تونس)

المقرر:

السيدة كارولين بورغيس (المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية)،
يساعدها السيد هوبرت برغمان (النمسا)

اللجنة التقنية الثانية (البند ١١)

الرئيس:

السيد بيير - جيورجيو زاكيديو (ألمانيا)

نائب الرئيس:

السيدة إيمان العربي (مصر)

المقرر:

السيدة لورا كوستانسكي (أستراليا)، يساعدها السيد سنغجي تشو (جمهورية كوريا)

اللجنة التقنية الثالثة (البند ١٠ و ١٣ و ١٤)

الرئيس:

السيد ليو ديون (الولايات المتحدة الأمريكية)

نائب الرئيس:

السيد بيتر جوردان (النمسا)

المقرر:

السيد دونالد ماك جيولا إسبايغ (أيرلندا)، يساعده السيد بيتر بال (إستونيا)

اللجنة التقنية الرابعة (البنود ١٢ و ١٥ و ١٦)

الرئيس:

السيد فرجان أورميلينغ (هولندا)

نائب الرئيس:

السيد ستافان نيشتروم (النرويج)

المقرر:

السيدة ويندي شو (نيوزيلندا)، يساعدها السيد ليف نيلسون (السويد)

١١ - أما البنود ١ إلى ٧ و ١٧ إلى ٢٠ من جدول الأعمال، فتُنظَر فيها في جلسة عامة.

٥ - وثائق تفويض الممثلين لدى المؤتمر

١٢ - وفقا للمادة ٣ من النظام الداخلي، وافق المؤتمر في جلسته العامة الأولى المعقودة في ٣١ تموز/يوليه ٢٠١٢، على أن تتألف لجنة وثائق التفويض من الرئيس ونائبي الرئيس والمقرر وممثل عن شعبة الإحصاءات بالأمم المتحدة. وقرر أيضا أن تقوم لجنة وثائق التفويض بفحص وثائق تفويض الممثلين، وتقديم تقريرها إلى المؤتمر بكامل هيئته بدون إبطاء.

١٣ - وفي الجلسة العامة الثانية عشرة المعقودة في ٨ آب/أغسطس ٢٠١٢، أفادت لجنة وثائق التفويض بأنها وجدت وثائق تفويض الممثلين سليمة.

واو - الوثائق

١٤ - يمكن الاطلاع على قائمة الوثائق ونصوص ورقات الاجتماع والتقارير التي عُرضت على المؤتمر في الموقع الشبكي للمؤتمر العاشر

(<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/ungegnConf10.html>).

الفصل الثاني

موجز أعمال المؤتمر

ألف - الجلسات العامة

١٥ - وجه الرئيس انتباه المؤتمر، في الجلسة الأولى التي عُقدت في ٣١ تموز/يوليه ٢٠١٢، إلى الأعضاء السابقين في فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية الذين قضوا نجيبهم منذ انعقاد المؤتمر التاسع. ومن بينهم لويس أبراهامو (موزامبيق) وإيفا ماريا نارهي (فنلندا) وجاكوب رايس (إندونيسيا).

تقارير الحكومات عن الحالة في بلدانها وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر التاسع (البند ٤)

١٦ - نظر المؤتمر في البند ٤ من جدول أعماله في جلسته السابعة، التي عُقدت في ٣ آب/أغسطس ٢٠١٢. وقدم ممثل المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، باسم فريق الخبراء، ورقة اجتماع تتضمن لمحة عامة مقتضبة وموجزا تجميعيا للتقارير التي وردت في إطار هذا البند. وبيّن المواضيع العامة التي تناولتها التقارير القطرية والتي ناقشها المؤتمر فيما بعد. وقُدّم ما مجموعه ٥٤ تقريرا^(٢) في إطار هذا البند.

تقارير عن عمل فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية وشعبه وأفرقة العاملة وفرق عمله منذ انعقاد المؤتمر التاسع (البند ٥)

١٧ - نظر المؤتمر في البند ٥ في جلسته الثانية عشرة والثالثة عشرة، المعقودتين في ٧ و ٨ آب/أغسطس ٢٠١٢. وقدم نائب الرئيس (هولندا)، باسم رئيس فريق الخبراء، لمحة عامة عن الجلسات والأعمال منذ انعقاد المؤتمر التاسع (انظر E/CONF.101/2/Add.1). ومنذ عام ٢٠٠٧، عقدت دورتان إحداهما في نيروبي (٢٠٠٩) والأخرى في فيينا (٢٠١١). وفيما بين الدورتين، تواصلت أعمال الشُّعب الجغرافية/اللغوية الثلاث والعشرين والأفرقة العاملة العشرة وفرقة العمل المعنية بأفريقيا وفريق التنسيق للمبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية. وجرى توسيع الموقع الشبكي لفريق الخبراء ليشمل وثائق المؤتمر والدورات، وقاعدة بيانات للأسماء الجغرافية العالمية، وعينة من الوثائق الوطنية المتعلقة بتوحيد الأسماء الجغرافية، وبوابة إلكترونية خاصة بالسلطات الوطنية، وقواعد بيانات إلكترونية بأسماء المواقع

(٢) متاحة في الموقع الشبكي التالي: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uneggn/uneggnConf10.html>.

الجغرافية. واستمر الاتصال مع المنظمات الدولية المعنية بدراسة الأسماء الجغرافية واستخدامها وتوحيدها.

١٨ - وقدم الرئيس (النرويج) ورقة اجتماع تتضمن موجزا تجميعيا للمعلومات الواردة في التقارير السبعة عشر^(٢) المقدمة في إطار البند ٥. وكان مستوى النشاط الذي أبلغ عنه العديد من الشعب مرتفعاً ويدل على فائدة الشعب للبلدان التي توجد فيها قضايا مماثلة فيما يتعلق بالتوحيد. وجرى النظر في المسائل المتعلقة بالشعب.

الاجتماعات والمؤتمرات والندوات الوطنية والدولية والإعلانات والمنشورات (البند ٦)

١٩ - نظر المؤتمر في البند ٦ خلال جلسته الأولى المعقودة في ٣١ تموز/يوليه. وأبلغ ممثل جنوب أفريقيا عن حلقة العمل الوطنية التي عقدها مجلس جنوب أفريقيا للأسماء الجغرافية ووزارة الفنون والثقافة في نيسان/أبريل ٢٠١٢ (انظر الوثيقة E/CONF.101/47/Add.1). وركزت حلقة العمل على مشاركة الجمهور ومشاورته بشأن توحيد الأسماء الجغرافية، بما في ذلك مناقشة مسألة تنقيح قانون مجلس جنوب أفريقيا للأسماء الجغرافية.

٢٠ - وأبلغ موظف الاتصال التابع للمجلس الدولي لعلوم أسماء الأعلام عن أنشطة المجلس (انظر الوثيقة E/CONF.101/68/Add.1). ومنذ انعقاد المؤتمر التاسع، عقدت ندوتان إحداهما في تورنتو، كندا (٢٠٠٨) والأخرى في برشلونة، إسبانيا (٢٠١١). ومن المقرر عقد الندوة القادمة في عام ٢٠١٤ (غلاسغو، اسكتلندا). ويعمل الفريق العامل المعني بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية التابع للمجلس الدولي بالتنسيق مع الفريق العامل المعني بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية التابع لفريق الخبراء.

٢١ - وأبلغ ممثل جمهورية كوريا عن الحلقة الدراسية الدولية بشأن أسماء البحار التي استهلت عام ١٩٩٥ وما أحرزت من تقدم سنوي منذ عام ٢٠٠٨ (انظر الوثيقة E/CONF.101/111/Add.1). ولئن ركزت الحلقة في البداية على مسائل معينة متعلقة بالتسمية، فقد توسع جدول أعمالها خلال السنوات الأخيرة.

٢٢ - وأبلغ موظف الاتصال التابع للمنظمة الهيدروغرافية الدولية عن أنشطة المنظمة ذات الصلة بتسمية المعالم المغمورة وإصدار المنشور "حدود المحيطات والبحار"^(٣) (انظر الوثيقة E/CONF.101/130/Add.1). وتتعاون المنظمة مع المنظمات المعنية بتوحيد أسماء المعالم المغمورة. وعبر كل من ممثل جمهورية كوريا وممثل اليابان عن رأيه حول أسباب عدم رغبة

(٣) International Hydrographic Organization, *Limits of Oceans and Seas*, Special Publication No. 23, 3rd ed (Monte Carlo, 1953).

المنظمة في اتخاذ أي قرار آخر بشأن حدود المحيطات والبحار في الوقت الراهن. وعبرت اليابان وجمهورية كوريا عن وجهات نظر مختلفة حول إمكانية تطبيق قرار المنظمة التقني ألف - ٤ - ٢ - ٦ على المحيطات والبحار.

التدابير المتخذة والمقترحة لتنفيذ قرارات الأمم المتحدة بشأن توحيد الأسماء الجغرافية، بما في ذلك الفوائد الاقتصادية والاجتماعية (البند ٧)

٢٣ - نظّر المؤتمر في البند ٧ أثناء جلسته الأولى والثانية، المعقودتين في ٣١ تموز/يوليه ٢٠١٢. وقدم نائب الرئيس (هولندا) وأمانة المؤتمر وثيقة أعدها الرئيس (كندا) تتضمن قائمة بالقرارات الأحد عشر المعتمدة في مؤتمر الأمم المتحدة المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية (انظر الوثيقة E/CONF.101/3/Add.1).

٢٤ - وأبلغ ممثل نيوزيلندا عن تنفيذ المجلس النيوزيلندي للأسماء الجغرافية (Ngā Pou Taunaha o Aotearoa) خمسة من قرارات المؤتمر (انظر الوثيقة E/CONF.101/50/Add.1). وأورد التقرير أيضا القرارات العشرين الأخرى الحالية التي ستقدم نيوزيلندا تقارير عنها في المستقبل.

٢٥ - وأبلغ ممثل فنلندا عن مبادرة بشأن قانون يتعلق بأسماء الأماكن في فنلندا وإنشاء هيئة وطنية رسمية لأسماء الأماكن (انظر الوثيقة E/CONF.101/81/Add.1). ومن مبررات هذا الاقتراح الإشارات المرجعية إلى قرارات المؤتمر، والمنظمات الوطنية المعنية بالتوحيد، وفوائد توحيد أسماء الأماكن.

٢٦ - وأبلغ ممثل المكسيك عن التقدم المحرز في تنفيذ القرارات المعتمدة في المؤتمرات السابقة (انظر الوثيقة E/CONF.101/107). ونشرت نسخ من القرارات باللغة الإسبانية في الموقع الشبكي لشعبة أمريكا اللاتينية، لزيادة فهم القرارات لدى البلدان الأعضاء في الشعبة. وأعرب عن الأمل في أن تساعد هذه المبادرة على تنفيذ القرارات وزيادة المشاركة في المستقبل.

٢٧ - وأبلغ البلد المنظم لاجتماع الفريق العامل المعني بالتقييم والتنفيذ (جمهورية كوريا) عن حالة قاعدة بيانات قرارات المؤتمر (انظر الوثيقة E/CONF.101/112/Add.1). ولا تتاح قاعدة البيانات حاليا إلا باللغتين الإنكليزية والفرنسية، ولكن يمكن إعداد صيغ باللغات الرسمية الأخرى. ويمكن الاطلاع على قاعدة البيانات في الموقعين الشبكيين التاليين: <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/ungegn/confGeneral.html> و www.land.go.kr/ungegn

ويمكن البحث فيهما حسب المؤتمر أو الموضوع أو العنوان أو الكلمات المفتاحية؛ ويمكن تنزيل نصوص القرارات بالكامل.

٢٨ - وقدم عروضاً خاصة ممثلو اللجنة الاقتصادية لأفريقيا ومكتب تنسيق الشؤون الإنسانية والوكالة الإندونيسية للمعلومات الجغرافية المكانية، ومنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة، وشعبة الإحصاءات (ممثلاً لمبادرة الأمم المتحدة بشأن إدارة المعلومات الجغرافية المكانية العالمية)، والفريق المعني بالمعلومات الجغرافية الوطنية التابع للوكالة الأسترالية لعلوم الأرض (Geoscience Australia) وقسم رسم الخرائط في الأمانة العامة للأمم المتحدة.

الترتيبات للمؤتمر الحادي عشر (البند ١٧)

٢٩ - قدم رئيس المؤتمر (النرويج)، في الجلسة الثالثة عشرة المعقودة في ٨ آب/أغسطس ٢٠١٢، وثيقة تتضمن مشروع جدول الأعمال المؤقت للمؤتمر الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية. وأدى تحديث جدول الأعمال إلى إعادة تنظيم طفيفة.

٣٠ - وفي الجلسة نفسها، أقر المؤتمر مشروع جدول الأعمال المؤقت.

اختتام المؤتمر (البند ٢٠)

٣١ - أدلى مدير شعبة الإحصاءات بملاحظات ختامية في الجلسة العامة السابعة عشرة المعقودة في ١٠ آب/أغسطس ٢٠١٢. وبعده أعلن الرئيس اختتام مؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية.

الإجراءات التي اتخذها المؤتمر

اعتماد قرارات المؤتمر (البند ١٨)

٣٢ - في الجلستين العامتين ١٥ و ١٦، المعقودتين في ٩ و ١٠ آب/أغسطس ٢٠١٢، تلا المقرر نص مشاريع القرارات. واعتمد المؤتمر ١١ قراراً صادراً عن الجلسة العامة واللجان التقنية (انظر الفصل الثالث أدناه)

اعتماد تقرير المؤتمر (البند ١٩)

٣٣ - في الجلسات العامة للمؤتمر من ١٥ إلى ١٧، المعقودة في ٩ و ١٠ آب/أغسطس ٢٠١٢، نظر المؤتمر في البند ١٩ واستعرض نص مشروع تقرير المؤتمر الذي قدمه المقرر (باللغة الإنكليزية فقط).

٣٤ - وأشار وفد جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة إلى أنه يرى أن الملاحظات التي أدلى بها وفد اليونان، المذكورة في الفقرة ١٢٣ من هذا التقرير، ليس لها أساس من الصحة تماما، نظرا لأن الرمز القبطي واللغوي للمنظمة الدولية لتوحيد المقاييس، المتعلقين بجمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة مقبولين عالميا، وأبدى أسفه من أنه قد أدرج في هذه الوثيقة ملاحظات لا تتعلق بأي شكل من الأشكال بولاية المؤتمر. وأعرب وفد اليونان عن أسفه بشأن البيان الذي أدلى به وفد جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة، وأشار إلى أن المداخلة السابق ذكرها لوفد اليونان كانت ذات طابع تقني محض، وتعلق بشكل مباشر بالمعلومات الواردة في وثيقة معروضة في إطار البند ١٤ من جدول الأعمال وبالتالي فهي تندرج كلية ضمن نطاق أنشطة المؤتمر.

٣٥ - وفي الجلسة ١٧، المعقودة في ١٠ آب/أغسطس، اعتمد المؤتمر تقريره، بشرط الاستشارة، انتظارا لإجراء مناقشات بين الأطراف المهتمة بشأن نص الفقرتين المتبقيتين، وفي أعقاب ذلك يضع المقرر التقرير في صورته النهائية ويقدمه إلى المجلس الاقتصادي والاجتماعي بالتشاور مع الرئيس والمكتب والأمانة.

باء - اللجنة التقنية الأولى

التوحيد على الصعيد الوطني (البند ٨)

٣٦ - نظرت اللجنة التقنية الأولى في البند ٨ في جلساتها من الثانية إلى الرابعة، المعقودة في ٣١ تموز/يوليه و ١ آب/أغسطس ٢٠١٢.

جمع الأسماء في الميدان (البند ٨ (أ))

٣٧ - قدم ممثل إندونيسيا عرضا لتقرير يصف المبادئ التوجيهية لجمع أسماء المعالم الجغرافية الطبيعية في إندونيسيا (انظر E/CONF.101/123/Add.1). ويتناول التقرير أهداف المبادئ التوجيهية ونطاقها ويبين بالتفصيل مراحل الجمع. وناقشت اللجنة عمل إندونيسيا بشأن أنواع أخرى من المعالم، ومعالجة المعالم العابرة للحدود واستخدام المعلومات التي جرى تجميعها في الميدان.

٣٨ - وفي ورقة الاجتماع التي قدمها ممثل أستراليا، جرى بحث الاستعانة بمجموعة كبيرة من المصادر لجمع المعلومات الجغرافية المكانية لاستخدامها في معاجم البلدان على الصعيد الوطني، وجرى وصف المواضيع والاستنتاجات الرئيسية للأبحاث التي أجريت، من قبيل ضرورة وجود شكل من أشكال مراقبة الجودة وكفالة التقييد بمبادئ فريق الخبراء. وجرى

مناقشة توزيع ونشر وحجم البيانات التي جرى جمعها، وكذلك مستوى قبول الأسماء التي جرى جمعها. وأدلى ممثل شركة غوغل بتعليق.

معاملة الأسماء في المكاتب (البند ٨ (ب))

٣٩ - وصف تقرير النمسا إطلاق النسخة الجديدة من الخريطة الطبوغرافية للنمسا بمقياس رسم ١:٥٠٠٠٠ و ١:٢٥٠٠٠٠ وبين التعديلات المتفق عليها (انظر E/CONF.101/138/Add.1). وتتوفر المنتجات بنمط خطوط المسح وفي شكل مطبوع، وتشمل الأسماء الرسمية في لغات الأقليات، من قبيل تلك الموجودة في اللغة السلوفينية.

٤٠ - وعرض ممثل فنلندا تقريراً يصف قائمة مستكملة ومتاحة حالياً على الإنترنت بأسماء الأماكن باللغة السويدية في فنلندا (انظر E/CONF.101/79/Add.1). وتضمن المجلد معلومات بشأن كيفية تهجئة الأسماء ونطقها، وكذلك الأسماء باللغة الفنلندية حسب الاقتضاء.

٤١ - وأشار تقرير آخر أصدرته فنلندا إلى الاندماجات بين البلديات في البلد وحدد توصيات المجلس اللغوي الفنلندي لمعالجة أسماء البلديات السابقة (انظر E/CONF.101/82/Add.1). أما بالنسبة للخرائط التي أعدتها الهيئة الوطنية للمساحة في فنلندا، فسيتم الحفاظ على أسماء البلديات القديمة على الخرائط إذا استمر استخدامها باعتبارها أسماء لمستوطنات. وجرت مناقشة عملية اختيار اسم جديد، وكذلك أسلوب عرض الأسماء بلغات الأقليات.

٤٢ - وفي تقرير لاحق قدمته فنلندا، جرى بحث معالجة العناوين في الجزر ذات الأسماء المتطابقة التي تميز من خلال إضافة معرف، من قبيل اسم أحد المعالم المحلية (انظر E/CONF.101/83/Add.1). وجرى في التقرير عرض توصيات لمعالجة هذه المسائل.

٤٣ - [لم تتوصل الأطراف المعنية إلى اتفاق بشأن صياغة هذه الفقرة]

٤٤ - وأورد تقرير السويد وصفا لإدراج فقرة بشأن الممارسات الجيدة في تسمية الأماكن في قانون الحفاظ على التراث السويدي، وعلق على التقييمات التي جرى الاضطلاع بها في عامي ٢٠٠٦ و ٢٠١١ وأشار إلى إضافة ميانكييلي إلى نص القانون (انظر E/CONF.101/129/Add.1). وناقشت اللجنة آفاق إجراء تقييم ثالث وطرق الترويج لذلك.

٤٥ - ووصف تقرير إندونيسيا العملية المتواصلة الرامية لتوحيد أسماء الجزر في إندونيسيا وأوضح التسلسل الزمني لمختلف مراحل العمل. وعلاوة على ذلك، جرى بحث مشاكل جمع البيانات وإصدار عدة استنتاجات (انظر E/CONF.101/134/Add.1).

٤٦ - واقترح ممثل كندا إعداد مشروع قرار لمعالجة اعتماد معايير تحديد وتقييم وحماية الطابع التراثي الثقافي للأسماء الجغرافية (انظر E/CONF.101/135/Add.1).

٤٧ - وفي تقرير ثان صادر عن كندا، جرى بحث مسألة استخدام الأسماء التجارية باعتبارها أسماء جغرافية وجرى وصف الآثار السلبية لهذه الممارسة على استقرار ونوعية الأسماء الجغرافية (انظر E/CONF.101/136/Add.1). واقترح في التقرير اعتماد قرار يحد من استخدام هذه الأسماء. ونوقشت مسألة ما إذا كانت هذه الأسماء مسجلة في قواعد البيانات الوطنية للأسماء الجغرافية أم لا.

٤٨ - وأفاد ممثل المكسيك بإحراز تقدم في توحيد المقاييس على الصعيد الوطني (انظر E/CONF.101/139/Add.1). وأشار إلى عدم وجود سلطة وطنية معنية بالأسماء الجغرافية، وإلى أن المسائل المتعلقة بالأسماء الجغرافية يتولاها المعهد الوطني للإحصاء والجغرافيا. وجرى وصف التقدم الذي أحرزه المعهد، وأشار إلى أنه يجري الاضطلاع بالمزيد من المشاورات من أجل توضيح تهجئة الأسماء.

٤٩ - وقدم ممثل الصين ورقة اجتماع تتضمن مقدمة موجزة لتخطيط الأسماء الجغرافية في الصين، حيث تقتضي التنمية الحضرية السريعة تطبيق الكثير من الأسماء الجديدة. ووصفت الورقة الإجراءات الرئيسية، بما في ذلك قواعد خمس أساسية للبت في أي اسم. وتتضمن عملية تحديد الأسماء الجديدة جميع الأطراف المعنية والإدارة المحلية.

٥٠ - وقدم ممثل النرويج ورقة اجتماع بشأن تحديد أسماء الشوارع ووصف تشريعات جديدة دخلت حيز النفاذ في عام ٢٠١٠. وجرى تشجيع استخدام الأسماء المحلية في التطورات العمرانية الجديدة، ونادرا ما تُقبل الأسماء التجارية. وجرى أيضا الإشارة إلى مسؤوليات التسمية لدى مختلف السلطات والحاجة إلى التقييد بقواعد التهجئة والشروط الواردة في قانون أسماء الأماكن.

معاملة الأسماء في المناطق المتعددة اللغات (البند ٨ ج)

٥١ - قدّم ممثل بولندا ورقة اجتماع تصف معاملة أسماء أماكن الأقليات في بولندا والتقدم المحرز في مجال إدخال الأسماء بلغات الأقليات، وهي قائمة مستكملة بالأسماء تظهر على موقع لجنة توحيد الأسماء الجغرافية خارج جمهورية بولندا، على الإنترنت.

الهيكـل الإداري للهيئات الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية والتشريعات والسياسات والإجراءات المتصلة بها (البند ٨ (د))

٥٢ - تحدّث ممثل جنوب أفريقيا عن اكتمال تعيين أعضاء مجلس جنوب أفريقيا للأسماء الجغرافية، في شباط/فبراير ٢٠١١ (انظر E/CONF.101/37/Add.1). وترد تفاصيل التعيينات في الورقة؛ ويعقد المجلس اجتماعاته ويقوم بأداء مهامه.

٥٣ - واستعرض ممثل لاتفيا بإيجاز التغييرات التي أُجريت على القوانين التشريعية المتعلقة بتوحيد الأسماء الجغرافية في لاتفيا (انظر E/CONF.101/90/Add.1). وقد أُدرج الحفاظ على الأسماء للمرة الأولى. ومن المتوقع أن يتاح نص الأنظمة المتعلقة بمعلومات الأسماء الجغرافية، على الإنترنت باللغة الإنكليزية.

٥٤ - وتحدّث ممثل جمهورية كوريا عن إنشاء اللجنة الكورية المعنية بالأسماء الجغرافية، التي تجمع مهام لجننتين سابقتين معنيتين بالأسماء (انظر E/CONF.101/114/Add.1). واستعرض بإيجاز إجراءات الموافقة، وتغيير الأسماء الجغرافية، بما في ذلك الأسماء الجغرافية البحرية.

٥٥ - وأورد ممثل إندونيسيا بالتفصيل النظام المتعلق بالتوجيهات الخاصة بإنشاء لجنة توحيد الأسماء الطبوغرافية، الصادر عن وزارة الشؤون الداخلية (انظر E/CONF.101/120/Add.1). وشمل تقرير إندونيسيا نص القانون الذي ينص على تكوين ومسؤوليات مختلف اللجان المنشأة على الصعيد الوطني وعلى مستوى المحافظات والمقاطعات/البلديات. واضطلع الخبراء اللغويون بدور استشاري في وضع قواعد تهيئة موحدة.

٥٦ - وشمل تقرير ثان قدمته إندونيسيا نص النظام المتعلق بالتوجيهات الخاصة بتوحيد الأسماء الطبوغرافية، الصادر عن وزارة الشؤون الداخلية، ويورد بالتفصيل المبادئ العامة والإجراءات الواجب اتباعها (انظر E/CONF.101/121/Add.1).

٥٧ - وقدم ممثل إندونيسيا تقريراً آخر يتضمن بالتفصيل معلومات أساسية عن عملية توحيد الأسماء في المناطق الإدارية الحكومية، وأهدافها (انظر E/CONF.101/125/Add.1).

٥٨ - وقدمت إندونيسيا تقريراً رابعاً ذكرت فيه الحاجة الملحة إلى توحيد أسماء الجزر في إندونيسيا. وحتى الآن، جرى توحيد أسماء ٤٦٦ ١٣ جزيرة (انظر E/CONF.101/122/Add.1).

٥٩ - وقدم ممثل بوركينا فاسو ورقة اجتماع حول إنشاء لجنة وطنية معنية بأسماء المواقع الجغرافية، حلت محل الهيئة المتوقفة عن العمل المنشأة في عام ١٩٨٦. ونوقشت أسباب

فشل اللجنة الأصلية. ويقع تمويل اللجنة الجديدة على عاتق وزارة الإدارة الإقليمية واللامركزية والأمن.

٦٠ - وبمجرد ممثل النرويج في ورقة اجتماع مسألة توحيد أسماء حيازات الملكية الواحدة. ففي معظم الأحيان، يُقاوم أصحاب الحيازات عملية توحيد الأسماء التي تختلف عن هجئة اسم عائلة المالك. واقترحت وزارة الثقافة إدخال تعديل على قانون أسماء الأماكن لعام ١٩٩٠ وقامت بإعدادها، وهو يميّز بين أسماء المزارع وأسماء القطع الزراعية الصغيرة.

المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها لحرري الخرائط وغيرهم من المحررين (البند ٨ (هـ))

٦١ - عرض منسق المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية لحرري الخرائط وغيرهم من المحررين (النمسا) بإيجاز في ورقة اجتماع أهداف ومحتوى المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية لفريق الخبراء، وسُجّل تقديم أكثر من ٤٠ من المبادئ التوجيهية أو مشاريع مبادئ حتى الآن. وشجعت البلدان التي لم تقم بتجميع المبادئ التوجيهية على القيام بذلك.

٦٢ - وضم تقرير ماليزيا المبادئ التوجيهية التي وضعتها لتحديد الأسماء الجغرافية لديها، وشملت ٢١ من مبادئ التسميات الرئيسية وإجراءات تقديم الطلب والهياكل التنظيمية المعنية بتوحيد الأسماء (انظر E/CONF.101/5/Add.1).

٦٣ - وعرض ممثل الدانمرك تقريراً يتضمن الطبعة المستكملة للمبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية للدانمرك، بما في ذلك التذييلات المتعلقة بغرينلاندا وجزر فارو (انظر E/CONF.101/10/Add.1). وتضم النسخة المقدمة تصويبات تحريرية طفيفة وموقعاً جديداً على شبكة الإنترنت للأسماء المعتمدة.

٦٤ - وعرض ممثل هولندا تقريراً يوجز مضمون الطبعة الرابعة للمبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية لهولندا ويتضمن معلومات عن اللغات، وأحرف الأبجدية الهولندية، وقواعد التهجئة للأسماء الجغرافية، ويحدد السلطات المسؤولة عن توحيد الأسماء (انظر E/CONF.101/31/Add.1). والمبادئ التوجيهية متاحة على الموقع التالي:
http://taaladvies.net/taal/aardrijkskundige_namen/downloads/toponymic_guidelines.pdf

٦٥ - وتضمن تقرير النمسا الإعلان عن نشر الطبعة السابعة من المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية، وتفاصيل عن التغييرات الرئيسية التي طرأت منذ الطبعة السابقة (انظر E/CONF.101/42/Add.1).

٦٦ - وقُدِّمَ تقرير يصف الطبعة الرابعة المنقحة من المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية لإستونيا ويتضمن معلومات تتعلق باللغة، والطبقات اللغوية، واللهجات وأسماء لغات الأقليات، ووصفا للهيئات المعنية بالأسماء (انظر E/CONF.101/66/Add.1). ويتضمن كذلك وصفا للتغييرات الرئيسية المتصلة بالمعلومات المتعلقة بالمواد المرجعية.

٦٧ - وعرض ممثل فنلندا النسخة المستكملة من المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية لفنلندا (انظر E/CONF.101/78/Add.1). وعرض كذلك المعلومات المستكملة المتعلقة بتوزيع السكان واللغات، وقائمة المنشورات والتغييرات التي طرأت على الهيكل الإداري.

٦٨ - وعُرضت في تقرير المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية في أوكرانيا (انظر E/CONF.101/86/Add.1). وقد صدرت المبادئ التوجيهية في عام ٢٠١١، وشملت معلومات تتعلق باللغة، والتقسيمات الإقليمية، وأسماء لغات الأقليات، وشرحا لقواعد تهجئة الحروف الأوكرانية، وتفاصيل عن الكتابة بالحروف اللاتينية.

٦٩ - [لم تتوصل الأطراف المعنية إلى اتفاق بشأن صياغة هذه الفقرة]

٧٠ - وصف تقرير هنغاريا الذي قُدم في ورقة اجتماع، محتوى الطبعة الرابعة من المعلومات عن المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية، بما في ذلك معلومات عن اللغة، وأسماء السلطات، والمواد المرجعية ومسارد بالأسماء.

الأسماء الجغرافية باعتبارها ثقافة وتراثاً وهوية (بما فيها الأسماء بلغات الشعوب الأصلية والأقليات والمناطق) (البند ٩)

٧١ - نظرت اللجنة في البند ٩ في جلستها الرابعة المعقودة في ١ آب/أغسطس ٢٠١٢.

٧٢ - وقُدِّمَ ممثل تونس تقريراً تم جمعه بالاشتراك مع أعضاء الشعبة العربية المعنية بالمسائل المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية الناشئة من الربيع العربي (انظر E/CONF.101/28/Add.1). وحلل التقرير أثر التغييرات السياسية على تمثيل أسماء الأماكن، مع إيراد أمثلة من تونس ومصر وليبيا.

٧٣ - وتحدث ممثل النمسا عن الزيادة في عدد أسماء المستوطنات الرسمية الثنائية اللغة (الألمانية - السلوفينية) في كارانتن (انظر E/CONF.101/39/Add.1). واستعرض التقرير بإيجاز الحالة ووصف الأنظمة الجديدة المتعلقة بمركز ١٦٤ اسماً رسمياً ثنائي اللغة لمستوطنات.

٧٤ - وتحدث ممثل أستراليا عن مشاريع أسماء الشعوب الأصلية الأسترالية، مركزاً على أهمية التعامل مع تراث الشعوب الأصلية وسكان جزر مضيق توريس وثقافتهم (انظر E/CONF.101/52/Add.1). وأشار التقرير إلى التقدم المحرز في مجال تسجيل واستخدام الأسماء الأصلية في أستراليا، ووصف المبادرات الوطنية والتغييرات التشريعية.

٧٥ - ووصف تقرير ثان قدمته أستراليا عملية التسمية التذكارية بمناسبة الاحتفال بالذكرى المئوية لفيلق جيش أستراليا ونيوزيلندا الذي نزل في غاليبولي، تركيا، في عام ٢٠١٥ (انظر E/CONF.101/54/Add.1). وأستعرضت مراحل المشروع وذكرت أسماء الإدارات الداعمة. وستعمل هذه الأسماء على إحياء ذكرى الرجال والنساء الذين خدموا في قوات الدفاع الأسترالية والنيوزيلندية. كما ستدرج الأسماء المحلية في غاليبولي بالتشاور مع تركيا.

٧٦ - وتحدث ممثل تونس عن أسماء أماكن المشاهد الطبيعية الجغرافية التونسية، مع التركيز على اللغات وتراث الأسماء من الفترة الاستعمارية التي لا تزال تظهر على منتجات رسم الخرائط (انظر E/CONF.101/61/Add.1). وقد ساهم افتقار المسّاحين الميدانيين إلى المعرفة اللغوية، والمشاكل المتعلقة ببحوث الدراسات، والافتقار إلى الأدوات المناسبة في تشويه الأسماء الجغرافية. وتناول أيضاً تأثير ثورة عام ٢٠١١.

٧٧ - وعرض ممثل كندا تقريراً عرض فيه بإيجاز مشروعاً للتنسيق مع "بيكانغيكوم فيرست نيشن (أمة بيكانغيكوم الأولى)"، في أونتاريو لجمع ١٧ اسماً من الأسماء الطبوغرافية بلغة أوجيبواي (انظر E/CONF.101/133/Add.1). ونوقشت عملية التشاور، والعرض الملائم للأسماء والمعلومات الأساسية لهذا القرار للمطابقة بين الأسماء المزدوجة.

٧٨ - ووصفت ورقة اجتماع قدمها ممثل النرويج عن مشروع تجربي لنشر الوعي في المجتمع المحلي بأسماء الأماكن المحلية الأساليب الممكنة لعملية جمع وعرض الأسماء الجغرافية وأصلها وتعزيزها.

٧٩ - وقدم ممثل الصين ورقة اجتماع تتضمن موجزاً عن الإجراءات المتخذة لحماية التراث الثقافي للأسماء الجغرافية في الصين.

٨٠ - وقدمت جورجيا تقريراً عن المصطلحات الجورجية المتعلقة بالبلدان والشعوب (انظر E/CONF.101/88/Add.1).

جيم - اللجنة التقنية الثانية

ملفات بيانات ومعاجم أسماء المواقع الجغرافية (البند ١١)

٨١ - عرض منظم الفريق العامل المعني بملفات بيانات ومعاجم أسماء المواقع الجغرافية موجزاً للأعمال المضطلع بها منذ المؤتمر التاسع (انظر E/CONF.101/91/Add.1). وأولي اهتمام خاص في التقرير للتعاون مع المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس، والاتحاد المفتوح للجغرافيا المكانية، واتحاد الترميز الموحد (اليونيكود). وحُدِّدت في التقرير جوانب برنامج عمل مركز الامتياز التابع لهيكل الأمم المتحدة الأساسي للبيانات المكانية والمساعدة التي قدمها الفريق العامل من خلال تنظيم الدورات التدريبية في مجال أسماء المواقع الجغرافية وتقديم إسهامات في مشروع قاعدة بيانات ومعجم أسماء المواقع الجغرافية في أفريقيا (Africa GeoNyms). وأكد ممثل اتحاد الترميز الموحد (اليونيكود) أن النسخة ٧ من اليونيكود سوف تصدر عام ٢٠١٤.

متطلبات المحتوى (البند ١١ (أ))

٨٢ - اقترحت أستراليا على فريق الخبراء إعادة النظر في أهداف معاجم أسماء المواقع الجغرافية وتعريفها. وعرض تقريرها بإيجاز ازدياد الطلب على المعلومات غير التقليدية في معاجم أسماء المواقع الجغرافية المتعلقة عادة بالأسماء غير الرسمية أو المؤقتة أو التجارية أو الدارحة وأرقام الأصول، مثل الرموز البريدية ووحدات التعداد السكاني الجغرافي (انظر E/CONF.101/57/Add.1). ووفقاً للتفاصيل الواردة في التقرير، لا توجد حالياً تعريف لما يشكل المعاجم أو البيانات الجغرافية "الرسمية" أو "غير الرسمية". ولقد وضعت أستراليا مخططاً عاماً لبعض التعاريف المحتملة. ودُعي فريق الخبراء إلى إعادة تصور المعاجم باعتبارها سجلات للعمليات الرسمية المتبعة في تسمية الأماكن، ومصادر للأسماء غير الرسمية للأماكن، وخلفيات لروابط ثقافية لأسماء الأماكن، وآليات لتيسير إيصال المعلومات.

نماذج البيانات وتصنيفاتها (البند ١١ (ب))

٨٣ - لم تقدم أي ورقات في إطار هذا البند.

تعهد البيانات (البند ١١ (ج))

٨٤ - عرض تقرير ماليزيا بإيجاز إنشاء قاعدة بيانات للأسماء الجغرافية تتسم بموثوقيتها ومعجم لأسماء المواقع الجغرافية على شبكة الإنترنت منذ عام ٢٠٠٤ (انظر E/CONF.101/70/Add.1). وتضم قاعدة البيانات الأسماء المحلية والمعلومات التاريخية

والبيانات المأذون بها المعدة لاستخدام الحكومة. وثمة نماذج تستخدم الحروف العربية ونماذج مصحوبة بتسجيلات سمعية باللغة الملايية. وسيتضمن التحديث الحالي أسماء بمقياس ١٠,٠٠٠ : ١ وسيصدر في عام ٢٠١٣.

٨٥ - قدمت إندونيسيا تقريراً عن القوانين الجديدة التي تنص على الجمع الإلزامي لأسماء الأماكن في قاعدة للبيانات تتعهد بها الوكالة الإندونيسية للمعلومات الجغرافية المكانية (انظر E/CONF.101/127/Add.1). ومنذ عام ٢٠٠٤، تجمع الأسماء ميدانياً للمعجم الوطني لأسماء المواقع الجغرافية بمقياس ٢٥,٠٠٠ : ١ و ٥٠,٠٠٠ : ١. ويجري حالياً الاضطلاع بجمع الأسماء في المناطق التي لم تخضع للمسح سابقاً، بما في ذلك بابوا. والغرض من ذلك إدراج هذا المعجم في هيكل إندونيسيا الأساسي للبيانات المكانية باعتباره المصدر الرسمي للأسماء الجغرافية.

٨٦ - لم يقدم تقرير الجزائر (انظر E/CONF.101/103/Add.1).

معايير البيانات والتشغيل البيئي (البند ١١ (د))

٨٧ - في تقرير أستراليا، نوقشت مطابقة المحددات عبر مجموعات متعددة من البيانات، واقترح تقديم الدعم لتحليل البيانات المتعدد القطاعات من خلال ربط المعلومات عن طريق إطار للمعاجم الجغرافية (انظر E/CONF.101/55/Add.1). وإعادة هندسة خدمات المعاجم الجغرافية باستخدام آليات ربط البيانات هو محور تركيز المشروع الذي تموله الوكالة الأسترالية للتنمية الدولية والذي أعدته منظمة الكومنولث للبحوث العلمية والصناعية بدعم من مكتب كبير موظفي تكنولوجيا المعلومات في الأمانة العامة للأمم المتحدة. ويجري تطبيق هذا المشروع على أساس تجريبي في إندونيسيا من خلال التعاون مع الوكالة الإندونيسية للمعلومات الجغرافية المكانية. وقد شجّع أعضاء فريق الخبراء على النظر في المشاركة؛ وقدم عرض مفصل في إطار حلقة عمل في ٨ آب/أغسطس.

٨٨ - وحدد تقرير فنلندا هدفاً واحداً لبرنامجها المتعلق بالهيكل الأساسي الوطني للبيانات المكانية، وهو يتمثل في إتاحة طريقة لاستخدام أسماء الأماكن في دعم التشغيل البيئي لمجموعات البيانات الجغرافية المكانية (انظر E/CONF.101/76/Add.1). وتتعهد الهيئة الوطنية للمساحة توحيد أسماء أماكن في سجل الأسماء الجغرافية. وفي هذا النموذج، يمكن تحديد تسمية أو أكثر لكل من المعالم المكانية. وقدمت هذه الورقة مخططاً لهذا النظام متاحاً من خلال واجهة موحدة للخدمة الشبكية مزودة بالصور.

٨٩ - وعرض تقرير المكسيك بإيجاز السبل الكفيلة بالحد من ازدواجية المعلومات وذكر أنه قد تم تجميع ثلاثة معايير تقنية لوضع الأسماء والبيانات الجغرافية في معيار وطني جديد موحد (انظر E/CONF.101/140/Add.1). ويبين هذا المعيار حالياً استخدام المصطلحات العامة والأسماء الرسمية وغير الرسمية والشخصية، من بين أسماء أخرى. وقام أكثر من ١٠٠ مكتب وكيان على مستوى الدولة باستعراض هذا المعيار الذي سيصدر بحلول نهاية عام ٢٠١٢.

٩٠ - وتضمن تقرير كندا موجزاً للمسائل المرتبطة بتخزين الحروف الخاصة للغات الشعوب الأصلية الكندية وعرضها (انظر E/CONF.101/142/Add.1). ولقد اعتمد المجلس الكندي للأسماء الجغرافية استخدام الرموز اللغوية الواردة في مجموعة المعايير القياسية المعتمدة لدى المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس، والمتعلقة بعرض الأسماء في اللغات المختلفة (ISO-639)، ويتضمن معجم أسماء المواقع الجغرافية والموقع الشبكي الآن ترميز الحروف بصيغة التحويل الموحد بقوة ٨ بت (UTF-8). وقد سويت الآن المسائل المنفصلة التي لا تعرض فيها الحروف على نحو صحيح في برامج التصفح الشبكية أو في برامج معينة.

٩١ - وعرضت أستراليا ورقة اجتماع عن مشروع في ولاية أستراليا الغربية لإدماج المعجم الجغرافي للولاية في العنوان ومجموعات البيانات الجغرافية المكانية الحكومية الأخرى. واستلزمت هذه العملية تنقية البيانات أثناء مطابقة بيانات الأسماء الجغرافية في الولاية بالمعجم الجغرافي الرسمي. ونتيجة ذلك، تتضمن مجموعة بيانات الأسماء الجغرافية الآن رقماً تعريفياً موحداً لجميع أسماء المعالم المستمدة مباشرة من المعجم الجغرافي الرسمي، مما يعود على المستخدمين بفوائد مباشرة.

خدمات البيانات والتطبيقات والمنتجات (مثل المعاجم وخدمات الإنترنت)
(البند ١١ هـ)

٩٢ - عرض تقرير اليابان بإيجاز مختلف قواعد بيانات الأسماء الجغرافية المتاحة مجاناً أو بمقابل (انظر E/CONF.101/35/Add.1). ومنذ إصدار القانون الأساسي بشأن التشجيع على الاستفادة من المعلومات الجغرافية المكانية في عام ٢٠٠٧، وضعت هيئة المعلومات الجغرافية المكانية في اليابان البيانات الجغرافية المكانية الأساسية. وتتضمن مجموعة البيانات حالياً نحو ٤٧٠.٠٠٠ اسم جغرافي منقول عن خرائط بمقياس ٢٥,٠٠٠ : ١، ومن المقرر إتاحة البيانات للاستعمال العام لقاء رسم في المستقبل القريب.

٩٣ - وعرض تقرير نيوزيلندا بإيجاز تفاصيل نظام جديد للمعجم الجغرافي من المقرر إتاحتها كموقع شبكي وفي إطار خدمة البيانات الحالية من خلال مركز نيوزيلندا للمعلومات الخاصة

بالأراضي، في أواخر عام ٢٠١٢ (E/CONF.101/51/Add.1). ويقوم المجلس النيوزيلندي للأسماء الجغرافية حالياً بتطوير نظام حديث قائم على المعايير لقاعدة بيانات المعجم الجغرافي، من شأنه أن يتيح إمكانية الحصول على الأسماء الجغرافية الرسمية وغير الرسمية. وسيتيح النظام الجديد للمستخدمين داخل الحكومة وخارجها على حد سواء إمكانية الوصول المباشر إلى هذه الأسماء والاطلاع على التحديثات.

٩٤ - وعرض تقرير إستونيا بإيجاز خمسة مصادر للأسماء الجغرافية متاحة حالياً، بما في ذلك قاعدة بيانات أسماء الأماكن، التابعة لمعهد اللغة الإستونية (انظر E/CONF.101/65/Add.1). وتتضمن هذه القاعدة للبيانات ١٤١ ٠٠٠ سجل فيها أكثر من ٤٠٠ ٠٠٠ صيغة بديلة للأسماء. ومن الصعب إدماج قواعد البيانات في مجموعة واحدة شاملة للبيانات نظراً لتنوع البيانات والنظم المتاحة الذي يعكس مختلف المعلومات التي جمعها اللغويون في ما يتعلق بطريقة نطق الأسماء وأصلها. إلا أن هذا قد يحدث في المستقبل.

٩٥ - وأفادت فنلندا أن الهيئة الوطنية للمساحة أتاحت، اعتباراً من ١ أيار/مايو ٢٠١٢، وصول عموم الناس إلى مجموعات البيانات الطبوغرافية الخاصة بها مجاناً، وذلك بموجب الرسوم الصادر عن وزارة الزراعة والغابات في ٢١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠١١ (انظر E/CONF.101/77/Add.1). ويمكن تنزيل مجموعات البيانات أو اقتناؤها من خلال الخدمات الشبكية، من قبيل الخدمات الشبكية المزودة بالصور أو بالخرائط. ولقد شهدت الأشهر الإثنا عشر الماضية تسجيل ٧٠ مستخدماً في الخدمة الشبكية المزودة بالصور، و ١١٩ ٤ عملية تنزيل ناجحة لملفات بيانات الأسماء المحددة سلفاً، و ٢٥٤ ٧ عملية تنزيل ناجحة لملفات بيانات الخرائط الصغيرة الحجم.

٩٦ - وقدم تقرير ألمانيا معلومات مستكملة عن حالة مشروع الأسماء الجغرافية الأوروبية (EuroGeoNames) (انظر E/CONF.101/94/Add.1). وخلال الفترة الممتدة بين عام ٢٠٠٦ و عام ٢٠٠٩، أنشئ هيكل أوروبي للأسماء الجغرافية من خلال ربط المعاجم الرسمية الوطنية المستمدة من الوكالات الوطنية المشاركة المعنية برسم الخرائط واستقصاءات المسح. ويُدير هذا المشروع منظمة المعلومات الجغرافية الأوروبية EuroGeographics والوكالة الاتحادية لرسم الخرائط والجيوإيسيا في ألمانيا، منذ عام ٢٠٠٩. ويجري التركيز حالياً على تحقيق تغطية الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، على الأقل، وتوفير هيكل قائم على تغطية أشمل. وقُدِّم عرض للنظام وللاتجاهات الجديدة في ٢ آب/أغسطس ٢٠١٢.

٩٧ - وأوجز تقرير آخر لألمانيا كيف تعاونت الحكومة الاتحادية، والولايات الاتحادية والبلديات معاً وقُدِّمت البيانات للبوابة الجغرافية الإلكترونية الألمانية Geoportal.DE

واستخدَمت هذه البوابة التي توفر أداة للبحث عن البيانات والأماكن والعناوين الجغرافية المكانية وخرائط مواضيعية لألمانيا (انظر E/CONF.101/95/Add.1). وتستضيف الوكالة الاتحادية لرسم الخرائط والجيوإيسيا في ألمانيا هذه البوابة الجغرافية وتتعهد بها.

٩٨ - ويحدد تقرير بولندا دور المراقب العام للمسح الجغرافي في تعهد السجل الوطني للأسماء الجغرافية (انظر E/CONF.101/102/Add.1). وفي الوقت الحاضر، يحتوي المعجم الجغرافي على ١٩٨ ٣٥٦ معلماً مع خصائصها. وتحدد التشريعات الآن المعجم الجغرافي بوصفه القائمة الرسمية للأسماء المعدة لاستخدام الحكومة، وتتيح قاعدة بيانات إلكترونية جديدة جمع البيانات واستكمالها وتبادلها من خلال الموقع الشبكي للبوابة الجغرافية. وتتضمن مجموعة البيانات أسماء مواقع داخل بولندا وستشمل أسماء مواقع خارج حدودها.

٩٩ - وعرض تقرير جمهورية كوريا بإيجاز كيف قام المعهد الوطني للمعلومات الجغرافية منذ عام ٢٠٠٣. بمشاركة الإدارات المحلية بتطوير نظام لإدارة الأسماء الجغرافية (انظر E/CONF.101/116/Add.1). وتتاح حالياً نظم جديدة لإدارة الأسماء الجغرافية، بما في ذلك خدمة التبادل المفتوح للبيانات المترابطة عن طريق الصفحات الشبكية للمعهد.

١٠٠ - وعرضت ورقة الاجتماع التي قدمتها جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية مسؤوليات لجنة الأسماء الجغرافية التابعة لها في مجال توحيد الأسماء الجغرافية. ويتولى النظام الإداري لإدارة الأسماء الجغرافية، *Kumsugangsan 1.0*، وضع الأسماء الجغرافية. ويجري تخزين البيانات في قاعدة بيانات MySQL، ويدير هذا النظام الأسماء الجغرافية الإدارية والحدود الإدارية ويعرضها بمقياس ٢٥,٠٠٠ : ١.

١٠١ - لم يُعرض تقريراً إسبانياً (انظر E/CONF.101/7/Add.1 و E/CONF.101/8/Add.1).

١٠٢ - وأوجز الرئيس التقارير المعروضة على اللجنة واعتبر أن إنشاء تطبيقات تتيح استخدام بيانات الأسماء الجغرافية لأغراض مختلفة، هو من المسائل الرئيسية.

دال - اللجنة الفنية الثالثة

التسميات الأجنبية (البند ١٠)

١٠٣ - قدّم ممثل اليابان ورقة اجتماع تبين الفروق بين المعالم البرية والمعالم البحرية، مثل البحار والمحيطات. وبسبب هذه الفروق، لا يمكن تطبيق ازدواجية التسميات الأجنبية والتسميات المحلية على أسماء البحار؛ وبدلاً من ذلك، من الأهم التمييز بين الأسماء المحلية والأسماء الدولية.

١٠٤ - وعرض المنظم المشارك لاجتماعات الفريق العامل المعني بالأسماء الأجنبية تقرير الفريق العامل الذي يبين الأنشطة التي اضطلع بها الفريق منذ انعقاد المؤتمر التاسع (انظر E/CONF.101/43/Add.1) وأشار التقرير إلى الاجتماعات الخمسة التي عقدها الفريق العامل والتي شملت حلقات عمل عُقدت في تيميشوارا، رومانيا (٢٠٠٨)، وتايناتش (النمسا) (٢٠١٠)، وجدانسك، بولندا (٢٠١٢). وتضمنت المواضيع الرئيسية التي تناولتها حلقات العمل هذه الفارق بين الأسماء المحلية والأسماء الأجنبية، والمبادئ التوجيهية والمعايير المنظمة لاستخدام الأسماء الأجنبية، والاتجاهات السائدة في استخدام الأسماء الأجنبية. ورغم المناقشات المكثفة، تعذر التوصل إلى نتائج نهائية. وتمت الإشارة أيضا إلى أن معظم أعضاء الفريق العامل غير راضين عن التعاريف الحالية للأسماء المحلية والأسماء الأجنبية وهم يرون أنه يجب إعادة النظر فيها بما أهما تشكل الركيزة التي تقوم عليها بقية التعاريف.

١٠٥ - وعرض ممثل بولندا قائمة محدثة بالأسماء الجغرافية العالمية باللغة البولندية تقوم بتحضيرها لجنة توحيد الأسماء الجغرافية خارج جمهورية بولندا ويرتقب نشرها في أواخر عام ٢٠١٢ (انظر E/CONF.101/46/Add.1). وستنشر القائمة على شكل نُسخ مطبوعة وعلى شكل PDF على موقع اللجنة على شبكة الإنترنت.

١٠٦ - وقدم ممثل النمسا تقريرا تضمن دراسة للفارق بين الأسماء المحلية والأسماء الأجنبية من النواحي اللغوية والاجتماعية والثقافية والجغرافية والقانونية والسياسية وسلط الضوء على دور المجتمعات المحلية في عملية التسمية وإلى العلاقة بين المعالم الجغرافية والمجتمعات المحلية باعتبارها المعيار الأساسي للفصل بين الأسماء الأجنبية والأسماء المحلية (انظر E/CONF.101/73/Add.1) وتمت الإشارة إلى أن الفارق بين الأسماء المحلية والأسماء الأجنبية لا يقتصر دائما على المجتمعات المحلية التي تتكلم لغات مختلفة، ولهذا السبب يجب أن يحل المجتمع المحلي مكان اللغة كمعيار لتعريف هذا الفارق. وفي الختام، تم اقتراح تعريفين جديدين لمصطلحي "الاسم المحلي" و "الاسم الأجنبي".

١٠٧ - وقامت النمسا بتقديم ثم سحب تقريرها الذي يتضمن توصيات بشأن استخدام الأسماء الجغرافية في وسائل التعليم النمساوية.

١٠٨ - وقدم ممثل فرنسا تقريرا أكد فيه أن عمل المؤتمر وفريق الخبراء، لا سيما فيما يخص التسميات الأجنبية، نحا أحيانا، فيما يبدو، منحى التوحيد دون أن يراعي، بالقدر الكافي المبادئ العليا المتصلة بحرية التعبير وحماية التنوع الثقافي التي تكرسها ميثاق الأمم المتحدة (انظر E/CONF.101/89/Add.1).

١٠٩ - وأفاد ممثل جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية في ورقة اجتماع بأنه يجري تنقيح التسميات الأجنبية في جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية في إطار عملية توحيد للتسميات على الصعيد الوطني.

نظم الكتابة والنطق (البند ١٣)

الكتابة بالحروف اللاتينية (البند ١٣ (أ))

١١٠ - قدم ممثل بلغاريا تقريرا عن قانون نقل الحروف بين اللغات لسنة ٢٠٠٩، الذي أقر نظام وقواعد كتابة الأبجدية البلغارية بالحروف اللاتينية (انظر E/CONF.101/12/Add.1). وأكدت الورقة أن نظام نقل الحروف يتطابق مع مبادئ التحويل المبسّط للنظم الأبجدية لتحويلها بالوسائل الإلكترونية. وأعرب ممثل النمسا عن تحفظات بشأن عدم توافق النظام مع المبادئ المعتمدة للكتابة بالحروف اللاتينية، لأنه لا يستوفي تماما شرط قابلية التحويل العكسي. وأيد ممثل سلوفينيا هذه التحفظات. وأفاد منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية (إستونيا) بأن الفريق العامل لم يحصل على إجماع بدعم النظام المقترح.

١١١ - وعرض ممثل النمسا بيانا للمجلس النمساوي المعني بالأسماء الجغرافية فيما يتعلق بكتابة الأحرف الأبجدية السيريلية الأوكرانية بالحروف اللاتينية (انظر E/CONF.101/40/Add.1). وأكد المجلس أن نظام الكتابة بالحروف اللاتينية المقترح لم يتقيد بالمبدأ المنصوص عليه في قرارات المؤتمر المتعلق بالنسخ الحرفي القابل للتحويل العكسي بشكل لا لبس فيه عند تحويل الأحرف الأبجدية غير اللاتينية إلى حروف لاتينية وطلب من المؤتمر التشبث بهذا المبدأ وعدم قبول نظم تحويل مماثلة. وأوضح أنه لا يمكن القبول بنظام معيّن، لأنه مطبّق بشكل جيد، كمعيار يُلغي جميع المعايير الأخرى. وأثناء المناقشة، أكد ممثل النمسا أن النمسا لن تؤيد لا النظام البلغاري ولا الأوكراني لنقل الحروف بين اللغات. وأيد هذا الموقف، ممثل كل من ألمانيا وسلوفينيا وهولندا، بينما أيد ممثلا الاتحاد الروسي وفرنسا النظامين المقترحين. وأقر ممثل إستونيا بأن المناقشات داخل الفريق العامل بشأن مسألة النظام الأوكراني كانت صعبة، ودافع عن هذا الخيار بوصفه واقعا بدلا من التشبث بأفكار مثالية.

١١٢ - وقدّم منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية (إستونيا) تقريرا عن التطورات الرئيسية في حالة مختلف نظم الكتابة بالحروف اللاتينية المدرجة في جدول أعمال الفريق العامل (انظر E/CONF.101/48/Add.1). وتضمّن التقرير معلومات عن نظم الكتابة بالحروف اللاتينية للأسماء الأرمينية والأوكرانية والبلغارية

والبيلاروسية والجورجية والخميرية والسيريلية المقدونية والعربية والفارسية والمالديفية والنيبالية. وأشارت الورقة أيضا إلى أن أوكرانيا، وإيران (جمهورية - الإسلامية)، وبلغاريا، وبيلاروس وأوكرانيا قد أعربت عن عزمها تقديم نظم الكتابة بالحروف اللاتينية الخاصة بها للمصادقة عليها في هذا المؤتمر.

١١٣ - وقدّم ممثل أوكرانيا تقريرا عن نظام الكتابة بالحروف اللاتينية الذي اعتمده حكومته والمستخدم على الصعيد الوطني لكتابة الأسماء الجغرافية بالحروف اللاتينية (انظر E/CONF.101/84/Add.1). وأوضح ممثل النمسا أنه كان قد أعرب عن شواغل بشأن النظام الأوكراني للكتابة بالحروف اللاتينية من قبل أثناء الدورة السادسة والعشرين لفريق الخبراء، بينما أيد ممثل الاتحاد الروسي النظام الأوكراني للكتابة بالحروف اللاتينية.

١١٤ - ولم يُعرض التقرير المقدم من الشعبة العربية (انظر E/CONF.101/96/Add.1).

١١٥ - وعرض ممثل جمهورية إيران الإسلامية تقريرا وصف فيه نظام كتابة الأسماء الفارسية بالحروف اللاتينية الذي أعده الفريق العامل المعني بالنسخ اللفظي التابع للجنة الإيرانية المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية (انظر E/CONF.101/118/Add.1). وقد اعتمد هذا النظام على الصعيد الوطني ويجري استخدامه حالياً في كتابة الأسماء الجغرافية بالحروف اللاتينية، ولهذا السبب يجري عرض هذا النظام للموافقة عليه أثناء المؤتمر. وأفاد منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية (إستونيا) بأن الفريق العامل أجرى مناقشات بشأن نظام كتابة الأسماء الفارسية بالحروف اللاتينية وبأن مشروع قرار في هذا الصدد سيُطرح أثناء المؤتمر للموافقة عليه رغم الشواغل المعرب عنها بشأن قابلية التحويل العكسي لهذا النظام.

١١٦ - وعرض ممثل إستونيا تقريرا تطرق إلى مشاكل قابلية التحويل العكسي لنظم الكتابة بالحروف اللاتينية (انظر E/CONF.101/141/Add.1). وفي هذا التقرير، اقترح تقييم قابلية التحويل العكسي لنظم الكتابة بالحروف اللاتينية بحساب عدد الوحدات الكتابية في النص باللغة الأصل ثم حساب النسبة المئوية للوحدات الكتابية التي تم تحويلها إلى الحروف اللاتينية بشكل لا لبس فيه. وحسب هذه المنهجية، لا توجد أي نظم تقبل التحويل العكسي بشكل تام، ولهذا ينبغي اعتبار معدل يفوق ٩٠ في المائة لقابلية التحويل العكسي معدلا جيدا جداً. وبناء على ذلك، يمكن فقط التوصية بأن تتسم نظم الكتابة بالحروف اللاتينية بخاصية القابلية للتحويل العكسي، ولكن دون جعل هذه الخاصية إلزامية.

١١٧ - وتطرقت ورقة اجتماع قدمها ممثل بيلاروس (E/CONF.101/CRP.2) إلى نظام كتابة الأسماء الجغرافية البيلاروسية بالأبجدية اللاتينية الذي اعتمده اللجنة الحكومية المعنية بالموارد

من الأراضي والجيوديسيا ورسم الخرائط في عام ٢٠٠٧. وأوضحت الورقة أن النظام قد عُرض على الفريق العامل المعني بنظم الكتابة بالحروف اللاتينية في أيار/مايو ٢٠١٢. وأفاد منظم الاجتماعات (إستونيا) بأنه ليس لدى الفريق العامل أي اعتراض على النظام وأنه سيعرض مشروع قرار على المؤتمر للموافقة عليه.

١١٨ - وقدم ممثل جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية ورقة اجتماع (E/CONF.101/CRP.15) تبين التنقيحات التي أُدخلت على نظام كتابة اللغة الكورية بالحروف اللاتينية الذي نشرته جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية في آب/أغسطس ٢٠٠٠. وأعرب ممثل جمهورية كوريا عن تحفظاته بشأن المقترحات الواردة في هذه الورقة، ولكنه أعرب عن استعداده للتداول مع جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية لإنشاء نظام موحد لكتابة اللغة الكورية بالحروف اللاتينية.

التحويل إلى نظم الكتابة بحروف غير لاتينية (البند ١٣ (ب))

١١٩ - قدم ممثل شركة الإنترنت للأسماء والأرقام المخصصة تقرير الشركة، وقدم عرضاً يبيّن مسؤوليتها في إدارة وتنسيق نظام أسماء النطاقات على الإنترنت لكفالة أن يكون كل عنوان من عناوين الإنترنت مختلفاً عن غيره، وأن يستطيع جميع مستخدمي الإنترنت إيجاد عناوين صالحة (انظر E/CONF.101/104/Add.1). ووصفت الورقة عملية المسار السريع لتحديد أسماء النطاقات المدوّلة استناداً إلى رمز البلد في نطاقات المرتبة العليا (IDN ccTLD) وتهدف هذه العملية إلى تمكين البلدان والأقاليم من استخدام اسم بلدها أو إقليمها في عناوين الإنترنت. وسلطت الورقة الضوء على ما تلقت شركة الإنترنت للأسماء والأرقام المخصصة من مساعدة من فريق الخبراء.

كتابة الأسماء المستعملة في اللغات غير المكتوبة (البند ١٣ (ج))

١٢٠ - لم تُقدّم أية ورقة في إطار هذا البند.

النطق (البند ١٣ (د))

١٢١ - عرض منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بالنطق (أيرلندا) ورقة اجتماع تتضمن تقرير الفريق العامل. وعرض التقرير الأهداف وخطة العمل والمواضيع التي نوقشت في اجتماعات الفريق، بما في ذلك استخدام الملفات الصوتية لتكون بمثابة دليل للنطق. وسلط التقرير الضوء على الدور المقبل للفريق العامل في التشجيع على وضع أدلة نطق صوتية

للأسماء الجغرافية على الصعيد الوطني، وإسداء المشورة بهذا الشأن وفي الحفاظ على سجل تدرج فيه مثل هذه الأدلة على الموقع الشبكي لفريق الخبراء.

أسماء البلدان (البند ١٤)

١٢٢ - قدم منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بأسماء البلدان (الولايات المتحدة الأمريكية) تقريراً يتضمن قائمة بأسماء البلدان التي جمعها فريق الخبراء، وهي تضم قيودات تتعلق بالبلدان الـ ١٩٤ التي يعترف المجتمع الدولي بشكل عام بأنها دول مستقلة (انظر E/CONF.101/25/Add.1). والهدف من الوثيقة هو تقديم أسماء البلدان باللغة أو اللغات المستخدمة بصفة رسمية في كل بلد في العالم. وأوضح منظم الاجتماعات أن العمل على إعداد القائمة قد استمر على مدى السنوات الخمس الماضية، وأن تعديلات قد أُدخلت عليها. وطلب ممثل فلسطين أن يضاف اسمها إلى قائمة أسماء البلدان التي جمعها فريق الخبراء. وقدمت الأمانة إيضاحاً. وأدلى بيان أيضاً ممثل كل من كندا وإسرائيل، واعتراضاً على البيان الذي أدلى به ممثل فلسطين. وأدلى ممثل كل من تركيا وقبرص ببيان بشأن الوثيقة.

١٢٣ - وأعرب ممثل اليونان عن عدد من الشواغل المتعلقة برموز البلدان واللغات التي وضعتها المنظمة الدولية لتوحيد المقاييس، فضلاً عن علامة اللغة المتعلقة بإدراج جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة في قائمة أسماء البلدان التي وضعها فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.

١٢٤ - وقدم منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بأسماء البلدان (الولايات المتحدة الأمريكية) ورقة ثانية تتضمن روابط شبكية للوصول إلى قوائم أسماء البلدان التي جمعتها السلطات الوطنية وسلطات أخرى (انظر E/CONF.101/26/Add.1). وأوضح منظم الاجتماعات أن بعض أسماء البلدان التي تستخدمها السلطات الوطنية تختلف عن تلك التي استخدمها فريق الخبراء، وأن الفريق العامل يرحب بأي إضافات إلى القائمة.

١٢٥ - وقدم ممثل بولندا قائمة رسمية بأسماء البلدان وأسماء الأقاليم غير المتمتعة بالحكم الذاتي، وتضمنت أسماء البلدان وأسماء الأقاليم الـ ٦٩ غير المتمتعة بالحكم الذاتي التي تعترف بها بولندا، إلى جانب أسماء العواصم (انظر E/CONF.101/44/Add.1). وأعرب ممثل الأرجنتين عن تحفظات بشأن بعض الجوانب المتعلقة بهذه الورقة. وأعرب ممثل فلسطين عن تحفظات قوية بشأن تنسيب فلسطين في القائمة.

١٢٦ - وفي إطار البند ٩، عُرض على الفريق التقرير المقدم من جورجيا (انظر E/CONF.101/88/Add.1).

١٢٧ - وقدم ممثل قبرص تقريراً يصف قائمة أسماء البلدان والعواصم التي جمعتها اللجنة الدائمة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية في قبرص، وفقاً لتوصيات الأمم المتحدة (انظر E/CONF.101/97/Add.1) وأوضح الممثل أن القائمة ترمي إلى إظهار كيفية توحيد أسماء البلدان والعواصم في اللغة اليونانية.

هاء - اللجنة التقنية الرابعة

المصطلحات المستعملة في توحيد الأسماء الجغرافية (البند ١٢)

١٢٨ - نظرت اللجنة التقنية الرابعة في البند ١٢ في جلستها الحادية عشرة المعقودة في ٧ آب/أغسطس ٢٠١٢.

١٢٩ - وبيّن التقرير الذي عرضه ممثل أستراليا الصعوبات التي تثور عند محاولة ربط أنماط متعددة السمات من بلدان مختلفة بهيكل معجم جغرافي ذي صلة ودمجها فيه، كما اتضح من إعداد النموذج الأولي لإطار معجم جغرافي لإندونيسيا (انظر E/CONF.101/56/Add.1). وأوصي بإعداد قائمة من النوع الذي يستند إلى السمات المشتركة (بصيغة متعددة اللغات والكتابات) لكي تطبقها جميع البلدان من أجل المساهمة في إعداد هيكل الأمم المتحدة الأساسي المقترح للبيانات المكانية، وإنشاء لجنة خاصة للاضطلاع بهذه المهمة.

١٣٠ - وقدم ممثل إندونيسيا تقريراً عن توحيد المصطلحات العامة في اللغات الإقليمية، وسينجز هذا العمل بحلول عام ٢٠١٤ (انظر E/CONF.101/117/Add.1). وستستخدم هذه النماذج الموحدة للتحقق من الأسماء في قاعدة البيانات المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية.

١٣١ - وقدم منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية (السويد) تقريراً عن أعمال الفريق العامل خلال أربعة اجتماعات عُقدت خلال الفترة من ٢٠٠٧ إلى ٢٠١٢ (انظر E/CONF.101/137/Add.1). وفي عام ٢٠٠٨، أنشأ الفريق إطاراً للتعاون مع فريق المصطلحات التابع للمجلس الدولي للعلوم المتصلة بالأسماء العلم. وعلى الرغم من المناقشات حول مصطلحات وتعريف الأسماء الجغرافية الجديدة والمعدلة، لم يُجر أي تغيير على مسرد المصطلحات الخاصة بتوحيد الأسماء الجغرافية؛ وبدلاً من ذلك، ينتظر الفريق العامل إنشاء قاعدة البيانات المزمع إنشاؤها لمصطلحات أسماء المواقع الجغرافية.

تعليم أسماء المواقع الجغرافية (البند ١٥)

١٣٢ - نظرت اللجنة في البند ١٥ (ز) في جلستها الحادية عشرة المعقودة في ٧ آب/أغسطس ٢٠١٢.

١٣٣ - وقدم منظم اجتماعات الفريق العامل المعني بالدورات التدريبية في مجال تعليم أسماء المواقع الجغرافية (هولندا) ورقة مناقشة تقترح إضفاء الطابع الرسمي على دورة دراسية مدتها أسبوعان تتعلق بأسماء المواقع الجغرافية في البلد في إطار التعليم العالي والتدريب المتخصص في مجال توحيد أسماء المواقع الجغرافية على الصعيد الوطني (انظر E/CONF.101/30/Add.1). وسُيُعدّ محتوى الدورة الدراسية استناداً إلى معلومات مستقاة من دورات دراسية مختلفة أُجريت في جميع أنحاء العالم منذ عام ٢٠٠٤. واقترحت معايير وبرنامج الدورة الدراسية. ويجري البحث عن خبراء مشاركين بتمويل ذاتي يرغبون في إلقاء المحاضرات ولديهم وقت لذلك، ولا سيما ممن يتكلمون الفرنسية والعربية والبرتغالية.

١٣٤ - وعرض ممثل هولندا تقريراً عن دورة دراسية على الإنترنت في مستوى البكالوريوس في علم دراسة أسماء المواقع الجغرافية، وهي من إعداد فريق الخبراء والرابطة الدولية لرسم الخرائط، وتشمل الآن ٢٠ وحدة دراسية، فضلاً عن محتوى شبكي مُحدّث ووظيفة تشغيل مُحدّثة (انظر E/CONF.101/33/Add.1). والدورة الدراسية على الإنترنت مفيدة لأن معظم المشاركين لا يستطيعون الاستفادة من التدريب الذي يقتضي حضوراً شخصياً، كما أنّها ترسي الأسس لتدريب عالي المستوى في المستقبل.

١٣٥ - وقدم ممثل إندونيسيا تقريراً يتضمن مشورة مفصلة عن المساعدة التقنية المقدمة إلى المسؤولين الحكوميين المحليين في جميع أنحاء إندونيسيا لبناء قدراتهم على أداء واجباتهم في مجال توحيد الأسماء (انظر E/CONF.101/124/Add.1). وتجري التدريبات بقيادة الفريق الوطني منذ عام ٢٠١٠، وتشتمل على أربع دورات في السنة لتغطية جميع المحافظات والمقاطعات والبلديات. ومضمون التدريب شامل، ويسعى إلى تحسين المهارات والقدرات وتيسير زيادة فعالية الاتصال بين الأفرقة المحلية والوطنية.

١٣٦ - وقدم ممثل إندونيسيا ورقة ثانية أعلم فيها اللجنة بأن دورة تدريبية دولية رابعة تتعلق بأسماء المواقع الجغرافية ستُجرى في يوغياكارتا، إندونيسيا، بالتعاون مع فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، في الفترة من ١٧ إلى ٢١ أيلول/سبتمبر ٢٠١٢ (انظر E/CONF.101/126/Add.1). ويُتوقع أن يشارك في الدورة ما يصل إلى ٦٠ مشاركاً من البلدان الأعضاء في الشعبة الجديدة المعنية بجنوب شرق آسيا، فضلاً عن مسؤولين من الوكالات الحكومية المركزية والمحلية في إندونيسيا.

١٣٧ - وقدم ممثل الولايات المتحدة الأمريكية ورقة اجتماع باسم موظف الاتصال التابع لمعهد البلدان الأمريكية للجغرافيا والتاريخ بشأن الأنشطة المضطلع بها منذ انقضاء المؤتمر

السابق، بما في ذلك إجراء ثلاث دورات تدريبية في إسبانيا وإكوادور وهندوراس وإعداد دورة دراسية على شبكة الإنترنت في مجال الدراسة التطبيقية لأسماء المواقع الجغرافية.

١٣٨ - وقدم مندوب بوركينا فاسو باسم رئيس شعبة وسط أفريقيا، ورقة اجتماع بشأن حلقة العمل التدريبية الأولى التي عقدت في ياوندي في تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠١٠، التي نظمتها المعهد الوطني لرسم الخرائط في إطار شراكة مع فريق الخبراء. وتلقى ٤٠ مشاركاً من تشاد وجمهورية الكونغو الديمقراطية والكاميرون تدريباً على أسماء المواقع الجغرافية.

المعالم التي تتعدى سيادة البلد الواحد والتعاون الدولي (البند ١٦)

١٣٩ - نظرت اللجنة في البند ١٦ (أ) في جلستها الثامنة المعقودة في ٦ آب/أغسطس ٢٠١٢.

المعالم المشتركة بين دولتين أو أكثر (البند ١٦ (أ))

١٤٠ - قدمت جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية ورقة اجتماع بشأن توحيد اسم البحر الواقع بين شبه الجزيرة الكورية والأرخبيل الياباني، طالبة مساعدة المؤتمر في حل هذه المسألة التي أثبتت للمرة الأولى في المؤتمر السادس، في عام ١٩٩٢. وطلب من المؤتمر استبدال اسم "بحر اليابان"، وهي تسمية خلفها حكم اليابان الاستعماري في شبه الجزيرة الكورية، باسم "البحر الشرقي"، وطلب منه إعطاء تفويض واضح للمنظمة الهيدروغرافية الدولية بأن تحذو حذوه. وأبدى الرئيس تعليقا بخصوص ولاية المؤتمر.

١٤١ - وأكدت ورقة الاجتماع التي قدمتها حكومة اليابان أنه لا ينبغي إثارة تسمية المعالم الجغرافية الفردية في هذا الحفل التقني. ومنذ انعقاد المؤتمر التاسع، في عام ٢٠٠٧، عُقد اجتماعان مع جمهورية كوريا، ولكنهما للأسف لم يحققا تقدماً. واعتبرت اليابان أن تسمية "بحر اليابان" هي اسم دولي راسخ للبحر منذ مطلع القرن التاسع عشر، وأن البحار والمحيطات لا يتم التعامل معها في سياق قرار المؤتمر ٢٠/٣ ولا القرار التقني A.4.2.6 للمنظمة الهيدروغرافية الدولية. وتساءل الرئيس عن تعريف مصطلح "اسم دولي"، لكونه غير وارد في مسرد المصطلحات المستخدمة في توحيد الأسماء الجغرافية. وأجابت اليابان أن الأسماء التي تطلق على كل بحر متعدد بتعدد اللغات؛ ولكن المنظمة الهيدروغرافية الدولية مطالبة بتحديد اسم دولي واحد لأغراض التوحيد ومن أجل الوسائل الملاحية والسلامة البحرية.

١٤٢ - وقدم ممثل جمهورية كوريا ورقة اجتماع، وأفاد إن المشاورات الثنائية مع اليابان لم تحرز تقدماً بسبب تصلب موقفها، وإنه وفقاً للقرار د-٢٠/٣ ولقرار المنظمة الهيدروغرافية الدولية A.4.2.6، لا ينبغي استخدام تسمية "البحر الشرقي" في نفس الوقت،

لأن المنطقة البحرية المعنية تمثل بحراً شبه مغلق يشترك فيه أكثر من بلدين. وأكدت جمهورية كوريا أن اسم "البحر الشرقي" أخذ يكتسب قبولا واسعا على المستوى الدولي، لأن عددا متزايدا من الأطالس والكتب والورقات تشير إلى منطقة البحر المعنية باسم "البحر الشرقي". وأكدت جمهورية كوريا أيضا أن المؤتمر هو المحفل المناسب للتعامل مع هذه المسألة، لكونه مكلفا بتشجيع توحيد الأسماء الجغرافية الوطنية والدولية. وأشارت جمهورية كوريا إلى أن استخدام اسمي "البحر الشرقي" و "بحر اليابان" في نفس الوقت سيسهم في تعزيز السلامة أثناء الملاحة، لأن حوالي ٤٠٠ ٠٠٠ من السفن التي تبحر في منطقة البحر تستخدم اسم "البحر الشرقي".

١٤٣ - قدمت فرنسا توضيحات للمسميات ثنائية اللغة لمنطقة البحر بين فرنسا والمملكة المتحدة. وأشارت اليابان إلى أن هذه الأمثلة باللغتين الإنكليزية والفرنسية محدودة، ولا تشمل البحار والمحيطات. وأكدت فرنسا وقطر أن المسألة يمكن حلها بإجراء مشاورات وثيقة بين البلدان المعنية. وأوضح ممثل فرنسا، ردا على تقرير إعلامي تناول مداخلته، أن فرنسا تستخدم فقط مصطلح Mer du Japon (بحر اليابان) الذي لا يعكس موقفا بشأن التسمية الدولية، وحث في الوقت نفسه على إيجاد حل ثنائي لتسوية المسألة.

١٤٤ - وشجع الرئيس البلدان الثلاثة على مواصلة بذل جهودها للتوصل إلى حل مقبول لها جميعا.

الاتفاقات الثنائية والمتعددة الأطراف (البند ١٦ (ب))

١٤٥ - لم تقدم أي ورقات في إطار هذا البند.

الفصل الثالث

القرارات التي اتخذها المؤتمر

د-١/١٠ مؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية والدورة الثامنة والعشرون لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية
إن المؤتمر،

إذ يلاحظ الإنجازات التي تحققت والتقدم المحرز في العمل على توحيد الأسماء الجغرافية على الصعيدين الوطني والدولي،

وإذ يلاحظ أيضا الدور الأساسي الذي يضطلع به المؤتمر الحالي وفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في دورته السابعة والعشرين،

وإذ يقر بضرورة مواصلة هذا العمل الهام بدعم من المجلس الاقتصادي والاجتماعي،

١ - يوصي المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأن يدعو إلى عقد مؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية في عام ٢٠١٧؛

٢ - يوصي أيضا المجلس الاقتصادي والاجتماعي بأن يدعو إلى عقد الدورة الثامنة والعشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في النصف الأول من عام ٢٠١٤؛

٣ - يدعو مكتب فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية لاستهلال عملية بحث لكيفية المضي في تحسين أساليب عمل المؤتمر وتقريره للدورة المقبلة.

د-٢/١٠ تنظيم الدورة الثامنة والعشرين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية في قارة آسيا

إن المؤتمر،

إذ يلاحظ أن دورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية تم عقدها حتى الآن في أوروبا وأمريكا الشمالية ومرة واحدة في أفريقيا،

وإذ يلاحظ أيضا ضرورة إحراز تقدم أكبر للعديد من البلدان الآسيوية في مجال توحيد الأسماء الجغرافية،

وإذ يقر بأن معظم البلدان الآسيوية تواجه صعوبات في المشاركة في دورات فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية التي تعقد في أوروبا أو أمريكا الشمالية،

وإذ يؤكد على الدور الهام للأسماء الجغرافية في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والثقافية، ولا سيما في البلدان النامية،

يوصي بأن تعقد دورة فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية الثامنة والعشرون في قارة آسيا، وذلك بالتعاون مع اللجنة الاقتصادية والاجتماعية لآسيا والمحيط الهادئ، وذلك في أحد مراكز عمل الأمم المتحدة، شريطة توفير مرافق الدعم اللازمة، بما في ذلك ما يلزم لإتاحة الترجمة الشفوية إلى اللغات الرسمية الست للأمم المتحدة.

د- ٣/١٠ معايير تحديد وتقييم طبيعة الأسماء الجغرافية باعتبارها تراثاً ثقافياً

إن المؤتمر،

إذ يشير إلى وجود عدد من القرارات يتناول الأسماء الجغرافية باعتبارها جزءاً من التراث الثقافي لكل شعب وضرورة المحافظة على التراث المتعلق بالأسماء الجغرافية،

وإذ يشير إلى التوصية حيم الواردة في قراره د-٤/١ بشأن مبادئ معاملة الأسماء الجغرافية في المكاتب،

وإذ يرى أنه لتطوير هذه المبادئ، من المستحسن تجنب التغييرات غير الضرورية للأسماء الجغرافية، وأن معاملة الأسماء لا ينبغي أن تؤدي إلى كبت عناصر هامة للأسماء الجغرافية،

وإذ يرى أيضاً أنه لا يرد في أي مبدأ من هذه المبادئ وصف لكيفية التعرف على الاسم الذي ينبغي حمايته لصفاته التراثية الثقافية،

يوصي، من أجل الاعتراف بمثل هذا الاسم أو مجموعة الأسماء الجغرافية وحمايتها، باستخدام المعايير التالية:

(أ) عمر الاسم، وفقاً لما يبينه تاريخ أقدم سجل يمكن الحصول عليه للاسم؛

(ب) استمرارية الاسم، وفقاً لما تبينه فترة استخدامه بشكل مستمر حتى الوقت الحاضر أو قدرته الملحوظة على تجاوز المراحل التاريخية؛

(ج) ندرة الاسم أو الظاهرة الجغرافية التي يشير إليها الاسم؛

(د) "رمزية" الاسم أو قدرته على التجسيد الواضح لواقع ثقافي أو جغرافي أو تاريخي، أو أي واقع آخر يختص به المكان ويشكل عنصراً أساسياً في الهوية المحلية أو الإقليمية أو الوطنية؛

(هـ) جاذبية الاسم، التي تتوافق مع الإحساس بالانتماء المصاحب للاسم وللمكان الذي يعينه؛

(و) القدرة التصويرية للاسم، أو قدرته على الإلهام بالأفكار أو الصور القوية والغنية لدى مستخدميه، دون أن تشير هذه الصور والأفكار بالضرورة إلى تاريخ أو طرائف دارجة محلياً.

د-٤/١٠ عدم تشجيع استخدام الأسماء الجغرافية في أغراض تجارية

إن المؤتمر،

إذ يقر بأن استخدام الأسماء الجغرافية الذي يسعى إلى تحقيق غرض تجاري، وشراء الأسماء الجغرافية وبيعها، هما ممارستان قائمتان، لا سيما في المناطق الحضرية،

وإذ يرى أن هذه الممارسات تحوّل الأماكن والأسماء التي تؤثر عليها إلى سلع أساسية يرجح أن تروج لاستبدال الأسماء الجغرافية المتداولة محلياً منذ أمد طويل وتهدد سلامة التسميات الجغرافية للأمم،

وإذ يشير إلى قراره د-٩/٨، الذي أقر فيه بأهمية الأسماء الجغرافية بوصفها جزءاً من التراث التاريخي والثقافي للأمم، وقراره د-٤/٩، الذي أقر فيه بأن الأسماء الجغرافية تشكل جزءاً من التراث الثقافي غير المادي، بالمعنى المقصود في الاتفاقية المتعلقة بحماية التراث الثقافي غير المادي، التي اعتمدها منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة في ١٧ تشرين الأول/أكتوبر ٢٠٠٣،

وإذ يلاحظ أن التوجيهات التنفيذية لتطبيق الاتفاقية المتعلقة بحماية التراث الثقافي غير المادي، تذكر أنه ينبغي ألا تهدد الأنشطة التجارية سلامة التراث الثقافي غير المادي، وأنه ينبغي إيلاء اهتمام خاص لتجنب استغلال الأسماء لجلب منفعة تجارية، وكفالة ألا يؤدي الاستخدام التجاري إلى تشويه معنى التراث الثقافي غير المادي وغرضه، للمجتمع المعني،

وإذ يرى أن استخدام الأسماء الجغرافية الذي يسعى إلى تحقيق غرض تجاري وأن شراء الأسماء الجغرافية وبيعها هما ممارستان تضاران باستقرار الأسماء الجغرافية المتداولة محلياً منذ أمد طويل وتهددان نوعية الأسماء بوصفها مرجعيات جغرافية مفيدة،

وإذ يلاحظ، من ناحية، أن عدداً من الأسماء الجغرافية الناشئة عن ممارسات تجارية هي أسماء متداولة محلياً أيضاً منذ أمد طويل وتفيد كنقاط مرجعية، ومن ناحية أخرى، أن

عددا من الأسماء الجغرافية المتداولة محليا منذ أمد طويل سميت تلقائيا من جانب مستخدمين في الإقليم المعني نتيجة لوجود شركة ما في المنطقة،

وإذ يلاحظ أيضا أن بعض السلطات المعنية بأسماء المواقع الجغرافية في جميع أنحاء العالم قد اعتمدت بالفعل معايير لتقييد أو حظر تلك الممارسات التجارية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية،

يوصي بأن تقوم السلطات المعنية بأسماء المواقع الجغرافية بتبسيط تسمية الأسماء الجغرافية التي تسعى إلى تحقيق غرض تجاري، وكذلك الممارسات المختلفة التي تنطوي على استخدام الأسماء الجغرافية في الأغراض التجارية، وذلك باعتماد معايير تعالج هذه المسائل.

د- ٥/١٠ تقسيم شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ إلى شعبة جنوب شرق آسيا وشعبة جنوب غرب المحيط الهادئ

إن المؤتمر،

إذ يرى أن شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ، بأعضائها البالغ عددهم اثنان وعشرون عضوا، هي أكبر شعبة لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، وإذ يلاحظ أن ارتفاع عدد الأعضاء أعاق بصورة كبيرة عمليتي صنع القرار وتنفيذ الأنشطة المتعلقة بالأسماء الجغرافية،

وإذ يلاحظ أن فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية وافق في دورته السابعة والعشرين على تقسيم شعبة جنوب شرق آسيا وجنوب غرب المحيط الهادئ إلى شعبة جنوب شرق آسيا وشعبة جنوب غرب المحيط الهادئ،

يوصي بمنح شعبة جنوب شرق آسيا وشعبة جنوب غرب المحيط الهادئ الاعتراف الكامل بوصفهما شعبتين لغويتين/جغرافيتين تابعتين لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية.

د- ٦/١٠ كتابة الأسماء الجغرافية البيلاروسية بالحروف اللاتينية

إن المؤتمر،

إذ يلاحظ أنه اعتمد في بيلاروس نظاماً لكتابة أسماء المواقع الجغرافية بالحروف اللاتينية في عام ٢٠٠٠، وأنه نُقِّح في عام ٢٠٠٧،

وإذ يقرر بأن النظام سليم من الناحية اللغوية، وأنه قد نُفِّذ في الخرائط والمعاجم الجغرافية لبيلاروس،

يوصي باعتماد النظام، على النحو المبين في ورقة غرفة الاجتماع المعنونة "كتابة الأسماء الجغرافية البيلاروسية بحروف الأبجدية اللاتينية"^(٤)، بوصفه النظام الدولي لكتابة الأسماء الجغرافية البيلاروسية بالحروف اللاتينية.

د-٧/١٠ كتابة الأسماء الجغرافية البلغارية بالحروف اللاتينية

إن المؤتمر،

إذ يقرر بأن نظام كتابة الأسماء الجغرافية البلغارية بالحروف اللاتينية الذي اعتمده المؤتمر في قراره د-٣/١٠ لم يعد مستخدماً في بلغاريا،

وإذ يقرر أيضاً بأن بلغاريا قد نفذت منذ عام ١٩٩٩ نظاماً آخر للكتابة بالحروف اللاتينية، وضعت صيغته النهائية واعتمد رسمياً في عام ٢٠٠٩. بموجب قانون الكتابة بحروف أجنبية، وينفَّذ حالياً على نطاق واسع،

وإذ يشير إلى أن المؤتمر سمح، في قراره د-٨/٩، بإعادة النظر في مدى صلاحية أي نظام كتابة بالحروف اللاتينية اعتمد دولياً، ولم تنفذه رسمياً الدولة أو الدول الراعية له في غضون عشر سنوات من اعتماده،

يوصي باعتماد النظام، على النحو المبين في الوثيقة المعنونة "نظام الكتابة بحروف لاتينية في بلغاريا"^(٥)، بوصفه النظام الدولي لكتابة الأسماء الجغرافية البلغارية بالحروف اللاتينية.

د-٨/١٠ كتابة الأسماء الجغرافية الإيرانية بالحروف اللاتينية

إن المؤتمر،

إذ يقرر بأن نظام كتابة الأسماء الجغرافية بالحروف اللاتينية الذي اعتمده المؤتمر في قراره د-١٣/١ لم يعد مستخدماً في جمهورية إيران الإسلامية،

(٤) يمكن الاطلاع على ورقات غرف الاجتماع في الموقع الإلكتروني:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>

(٥) انظر الوثيقة E/CONF.101/12/Add.1. ويمكن الاطلاع على النص الكامل للوثيقة في الموقع الإلكتروني:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>

وإذ يقر أيضا بأنه على مدى فترة تزيد عن ٢٠ عاما وُضع نظام للكتابة بالحروف اللاتينية أطلق عليه "النسخ العريض" للغة الفارسية ويجري حاليا تنفيذه في قاعدة البيانات الوطنية للأسماء الجغرافية وفي خرائط التقسيمات الإدارية في جمهورية إيران الإسلامية،

وإذ يشير إلى أن أشكال الكتابة الفارسية الأصلية للأسماء الجغرافية الإيرانية متاحة في قاعدة البيانات الوطنية للأسماء الجغرافية وأن الأشكال المكتوبة بالحروف اللاتينية ستتاح في قاعدة البيانات نفسها،

وإذ يلاحظ أيضا أنه نظرا لضرورة تنفيذ قدر أكبر من هذا النظام ولزوم مرور فترة انتقالية مناسبة قبل أن يتسنى تنفيذ هذا النظام بالكامل على الصعيد الدولي، ينبغي لجمهورية إيران الإسلامية أن تقدم مساعدة عملية للبلدان المتلقية لها لذلك الغرض،

وإذ يشير إلى أن المؤتمر سمح، في قراره د-٨/٩، بإعادة النظر في مدى صلاحية أي نظام كتابة بالحروف اللاتينية اعتمد دوليا، ولم تنفذه رسميا الدولة أو الدول الراعية له في غضون عشر سنوات من اعتماده،

يوصي باعتماد نظام "النسخ العريض"، على النحو المبين في الوثيقة المعنونة "النظام الفارسي الجديد للكتابة بالحروف اللاتينية"^(٦)، بوصفه النظام الدولي لكتابة الأسماء الجغرافية الإيرانية بالحروف اللاتينية.

د-٩/١٠ كتابة الأسماء الجغرافية الأوكرانية بالحروف اللاتينية

إن المؤتمر،

إذ يقر بأن أوكرانيا اعتمدت رسميا في عام ٢٠١٠ نظاما لكتابة الأسماء الجغرافية بالحروف اللاتينية كان تنقيحا لنظام كان مستخدما منذ عام ١٩٩٦،

وإذ يقر أيضا بأنه على الرغم من أن هذا النظام لا يمكن الرجوع عنه بالكامل، فقد نفذ تماما مع ذلك في الخرائط والمعاحم الجغرافية وقواعد البيانات الأوكرانية، وكذلك على اللافتات العامة وفي مجالات الحياة الأخرى فيما عدا المجالات المتعلقة بالأسماء الجغرافية،

(٦) انظر الوثيقة E/CONF.101/118/Add.1. ويمكن الاطلاع على النص الكامل للوثيقة في الموقع الإلكتروني:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>

يوصي باعتماد النظام، على النحو المبين في الوثيقة المعنونة "نظام الكتابة بالحروف اللاتينية في أوكرانيا"^(٧)، بوصفه النظام الدولي لكتابة الأسماء الجغرافية الأوكرانية بالحروف اللاتينية.

د-١٠/١٠ دعم العمل المتعلق بتوحيد الأسماء الجغرافية

إن المؤتمر،

إذ يقر بالنتائج الإيجابية التي حققها فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية،

وإذ يرى أن فريق الخبراء هو الهيئة الوحيدة في منظومة الأمم المتحدة التي تتناول المشاكل المتعلقة بالأسماء الجغرافية على الصعيد الدولي خلال الفترة الفاصلة بين مؤتمرات الأمم المتحدة المعنية بتوحيد الأسماء الجغرافية،

وإذ يعرب عن رغبته في كفالة تعظيم أنشطة فريق الخبراء في جميع الأوقات وفي تعزيز البرامج التي تعزز عملية التوحيد على الصعيدين الوطني والدولي بأكبر قدر من الفعالية،

يوصي بأن يواصل فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية، بدعم مستمر من شعبة الإحصاءات بإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية التابعة للأمانة العامة للأمم المتحدة، القيام بواجباته بنشاط على النحو المحدد في نظامه الأساسي ووفقاً للقرارات التي اتخذتها المؤتمرات الحالية والسابقة.

د-١١/١٠ دورة تدريبية على شبكة الإنترنت في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها

إن المؤتمر،

إذ يقر بالحاجة المتزايدة إلى تدريب موظفين مؤهلين للاضطلاع بمهام تتعلق بأسماء المواقع الجغرافية، بالنظر إلى الدور المتزايد الأهمية لتوحيد الأسماء الجغرافية في الهياكل الأساسية الوطنية للبيانات المكانية،

وإذ يقر أيضاً بأن بضعة بلدان فقط هي القادرة على توفير التعليم المتخصص في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية،

(٧) انظر الوثيقة E/CONF.101/84/Add.1. ويمكن الاطلاع على النص الكامل للوثيقة في الموقع الإلكتروني:

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>

وإذ يلاحظ أن عدد المشاركين في الدورات الدراسية الدولية المتعلقة بدراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها محدود وأن الذين قد تدربوا ينتقلون في كثير من الأحيان إلى وظائف أخرى،

يوصي بأن تُدمج وتُصان على الموقع الإلكتروني لفريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية دورة تدريبية في مجال دراسة أسماء المواقع الجغرافية وأصلها، يعدها الفريق والرابطة الدولية لرسم الخرائط، بدعم مالي من شعبة الإحصاءات التابعة لإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية بالأمانة العامة للأمم المتحدة، من أجل المساهمة في التعليم والتدريب الأساسيين للموظفين العاملين في مجال أسماء المواقع الجغرافية.

د- ١٠/١٢ الإعراب عن الشكر

إن المؤتمر،

- ١ - يعرب عن خالص الشكر إلى الأمم المتحدة للترتيبات والخدمات الممتازة المقدمة لمؤتمر الأمم المتحدة العاشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية؛
- ٢ - يعرب عن امتنانه الخاص لشعبة الإحصاءات التابعة لإدارة الشؤون الاقتصادية والاجتماعية بالأمانة العامة للأمم المتحدة لتنظيمها الممتاز للمسائل المتصلة بالمؤتمر والمعرض التقني المصاحب له؛
- ٣ - يعرب عن امتنانه لرئيس المؤتمر ولرؤساء اللجان التقنية على الطريقة الفعالة التي أداروا بها الاجتماعات؛
- ٤ - يعرب عن تقديره لأعضاء مكتب المؤتمر واللجان التقنية والمسؤولين وموظفي شعبة الإحصاءات على عملهم الشاق وتفانيهم، الذي يسر أعمال المؤتمر بدرجة كبيرة.

جدول الأعمال المؤقت لمؤتمر الأمم المتحدة الحادي عشر المعني بتوحيد الأسماء الجغرافية

- ١ - افتتاح المؤتمر.
- ٢ - انتخاب رئيس المؤتمر.
- ٣ - المسائل التنظيمية:
 - (أ) اعتماد النظام الداخلي؛
 - (ب) إقرار جدول الأعمال؛
 - (ج) انتخاب أعضاء المكتب عدا الرئيس؛
 - (د) تنظيم الأعمال؛
 - (هـ) وثائق تفويض الممثلين لدى المؤتمر.
- ٤ - تقارير الحكومات عن الحالة في بلدانها وعن التقدم المحرز في توحيد الأسماء الجغرافية منذ المؤتمر العاشر (للتوزيع فقط).
- ٥ - تقارير عن عمل فريق خبراء الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية وشُعبه وأفرقتة العاملة وفرق عمله منذ المؤتمر العاشر.
- ٦ - الاجتماعات والمؤتمرات والندوات الوطنية والدولية والإعلانات والمنشورات.
- ٧ - التدابير المتخذة والمقترحة لتنفيذ قرارات الأمم المتحدة بشأن توحيد الأسماء الجغرافية، بما في ذلك الفوائد الاقتصادية والاجتماعية.
- ٨ - التوحيد على الصعيد الوطني:
 - (أ) جمع الأسماء في الميدان؛
 - (ب) معاملة الأسماء في المكاتب؛
 - (ج) معاملة الأسماء في المناطق المتعددة اللغات؛
 - (د) الهيكل الإداري للهيئات الوطنية المعنية بالأسماء الجغرافية والتشريعات والسياسات والإجراءات المتصلة بها؛
 - (هـ) المبادئ التوجيهية المتعلقة بأسماء المواقع الجغرافية وأصولها لحرري الخرائط وغيرهم من المحررين.

- ٩ - الأسماء الجغرافية باعتبارها ثقافة وتراثا وهوية (بما فيها الأسماء بلغات الشعوب الأصلية والأقليات والمناطق).
- ١٠ - التسميات الأجنبية.
- ١١ - ملفات بيانات ومعاجم أسماء المواقع الجغرافية:
(أ) متطلبات المحتوى ومعايره؛
(ب) إدارة البيانات وقابلية التشغيل البيئي؛
(ج) خدمات البيانات والتطبيقات والمنتجات (مثل المعاجم وخدمات الإنترنت).
- ١٢ - المصطلحات المستعملة في توحيد الأسماء الجغرافية.
- ١٣ - نظم الكتابة والنطق:
(أ) الكتابة بالحروف اللاتينية؛
(ب) التحويل إلى نظم الكتابة بحروف غير لاتينية؛
(ج) كتابة الأسماء المستعملة في اللغات غير المكتوبة؛
(د) النطق.
- ١٤ - أسماء البلدان.
- ١٥ - تعليم أسماء المواقع الجغرافية
- ١٦ - المعالم التي تتعدى سيادة البلد الواحد والتعاون الدولي:
(أ) المعالم المشتركة بين دولتين أو أكثر؛
(ب) الاتفاقات الثنائية والمتعددة الأطراف.
- ١٧ - الترتيبات للمؤتمر الثاني عشر.
- ١٨ - اعتماد قرارات المؤتمر.
- ١٩ - اعتماد تقرير المؤتمر.
- ٢٠ - اختتام المؤتمر.

